

Prouvènço aro



Despartido

Reinié Prola

Vèn de parti pèr soun darnier amountagnage. La Prouvènço es en grand dòu.
(p. 5)

Briançoun

Fèsto dóu pople

Courounamen di "7 Jour pèr Prouvènço", la Fèsto dóu Pople prouvençau se debanara dóu 1iè au 3 de mai.
(p. 3)

Avignoun

Felibrige

L'Assemblado Generalo de la Mantenènço de Prouvènço se tendra lou Dimenche 28 d'Abriéu.
(p. 3)

Brignolo

Couourdinacioun

Li Mouvamen de Culturo Prouvençalo an recampa soun burèu prouvisòri lou 11 de mars soto la beilié de Jan-Pèire Giraud, lou Councié regiounau.
(p. 3)

Sant-Martin-de-Crau

Ouralita

Pèr la tresenco annado, la Clapouiro ourganiso soun councous: "Proumour la lengo parlado".
(p. 6)

Maiano

L'Astrado Prouvençalo

L'Acamp de l'Astrado se debanara lou dissate 11 d'abriéu.
(p. 7)

Counsèu Culturau de Prouvènço

Reünion d'aqui, acamp d'eila, ambassado d'amount, assemblado d'avau, reünido de la man d'eila, acò es de modo, e coume de fedo courron à la sau, i'anan.

Felibre e óucitanisto sian tóuti à l'unissoun. Pas besoun de se marida, se fau subre-tout uni. E d'aquel acoublamen triviau nais d'enfantoun, tant lèu bateja, Unioun, Couourdinacioun, Sendicat, Coumitat, Chambro, Counsèu, Unita, e cetera... La famiho es nombrouso.

Es bono marco, lis assouciacioun e mouvamen de culturo nostro sabon proucrea e coungreion à bèu iue vesènt de pichot recampamen.

Acampo qu'acamparas, sian aro bèn aprouvesi d'estructuro de touto meno. E tout acò se mesclo, s'embessouno, s'entre-mesclo, se recoupo, s'apielo, s'amounto, s'amountiho..., li mountage soun bèu.

Cadun a d'idèio pèr acampa l'autre. De parlamen en parladis, lou paraulun es rèi. Lou mounde fau que parlo.

Tant soulamen, se tancan d'avans un proublèmo mal eisa de resòudre. Lis unioun se multiplicon, mai li militant soun pas mai nombrous... l'a, de-bon, un tour de passo-passo, mai es qu'un marrit tour que resòudra pas noste proublèmo.

D'en proumié, d'ünis afouga soun marca pertout e coumtabilisa autant de cop que de cartabèu.

D'en segound, es lis assouciacioun d'assouciacioun, de coumunau en cantounau, despartamentau, regiounau vo naciounau que de burèu en burèu fan mounta li mémi baile vers de cimo irrealisto.

D'en tresen, se tiro à hue, e à dia, lis unioun d'aqui revendicon li mémi soucieta que li federacioun d'eila e lou fenoumène dóu militant multi-carto se retrobo tambèn au nivèu assouciatiéu. Sabèn plus quento draio seguis l'assouciacioun de quartié afihado à l'un, federado à l'autro. Unido e mant un cop sènso lou saupre à-n-un groupamen uniouniste.

D'en quatren, lou founs de coumerce dis Unioun, es pas tant de trouba de militant, es soulamen d'acampa

d'assouciacioun, autambèn se n'en pòu crea emai siegue que de clube de castagnaire vo de groupamen en som, lou noubre fai lou noubre.

D'en cinquen, n'en diren pas mai, que se poudrié crèire uno crítico... Noun es soulamen pèr n'en veni au daumajable de tout acò. De centenau de militant van perdre soun tèms à assaja de manteni aquélis estructuro, la telaragno coumtable e amenistrativo pesara tant, que faudra s'ócupa que d'elo pèr eisista coume aquéli vièis assouciacioun seculàri que vivon de sa mantenènço em'uno fèsto l'an. L'acioun majo de defènso de la lengo se perd de visto pèr la soulo renoumado dóu groupamen unitari, peticionari e troumpetaire.

Fau davalas sus terro, li militant prouvençalisto e óucitanisto soun gaire estensibile, ié fau cibla sis esfort, l'essenciau es l'acioun à mena, l'accessòri es la gestioun de l'assouciacioun vo de l'unioun que li represènto.

L'atualita nous prouvo malurousamen li mesfa d'aquélis unioun e reünion que sènton la carougno, quouro se ié vèn pèr rapuga de sòu. Aqui souto la bandiero de l'Unita, à l'aflat de la Soulidarita, lis un se marchon sus lis autre, s'escrachon, s'esquichon..., quau vous a pas di qu'avien en Prouvènço li meióuris assouciacioun culturalo dóu mounde...

Bouto, coumprenèn pas coume avèn pas mai avança en cènt cinquato an de lucho pèr apara la lengo...

Pecaire, lis assouciacioun, unioun e couourdinacioun soun que de bèu miraiet, trop abena pèr bèn vira.

Avèn reüssi à planta lou decor d'un filme, emé uno armado de figurant-presidènt davans li bèlli façado en cartoun d'assouciacioun, manco toujour aquéu que dira "acioun".

Sourti d'aquel image, l'acioun unitari es de segur necito, l'unioun fai la forço. Pamens l'esperenci lou prouvo, sufis pas d'acampa d'assouciacioun à boudre. Un que lou coumprenguè, après agué buta à la rodo de l'unita tout de long de sa vido, fuguè Reinié Prola

quouro decidè que falié acampa lis ome d'acioun pulèu que lis assouciacioun. L'Acamp de Seloun durbiguè la draio, e ié fuguè evouca la creacioun d'un Counsèu Culturau de Prouvènço à l'image d'aquéu de Bretagno. La malautié entrepachè Reinié Prola de persegui.

D'autri couleitiéu, Coumitat e couourdinacioun de circoustanci faguèron flòri, mai vuei tournan, bono-di Marcèu Meaufront, à-n-aquéu proujèt sena, la creacioun d'un "Counsèu Culturau de Prouvènço" que poudrié escouba li marridi telaragno que se soun penjado dins tóuti li cantoun.

Avèn aqueste cop un moudèlo que founciouno lou "Counsèu Culturau de Bretagno". Recampo de representant de la culturo emai dis istitucioun despartamentalo e regiounalo. L'acioun que meno es remirablo:

- Assiso bretonno de la culturo.
- Creacioun d'un óusservatòri de la lengo bretonno.
- Revendicacioun pèr l'ensignamen dóu breton en breton.
- Acion pèr la signaturo de la Charto Europenco di Lengos e un Estatut di lengo.
- Meso en plaço de radiò assouciativo en breton.
- Group de travai pèr establi uno plato-formo dis óujeitiéu à ajougne, e pèr la definicioun d'uno poultico culturalo.
- Campagno pèr la culturo sourço d'emplé...

Alor vaqui, un "Counsèu Culturau de Prouvènço" poudrié trouba aquéu caratère d'óuficialeta e mena d'acioun pariero.

Lou 8 de mars se n'es pausa li foundamento. Li batissèire groupa à l'entour de Marcèu Meaufront, counvidon tóuti lis afouga pèr la defènso de la lengo lou dissate 16 de mai à l'Oustau de Prouvènço de z-Ais pèr la creacioun óuficialo.

Bernat Giély



“T'a d'autri priourita !”

Mantenènço de Prouvènço

L'Assemblado Generalo de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige se tendra en Avignoun lou Dimenche 28 d'Abriéu 1998 à la Coumuno d'Avignoun, plaço dóu Reloge, salo de l'antichambro e salo di buste au proumier estànci.

Se pòu parqueja li veituro au pargue souterran dóu Palais di Papo, tout proche.

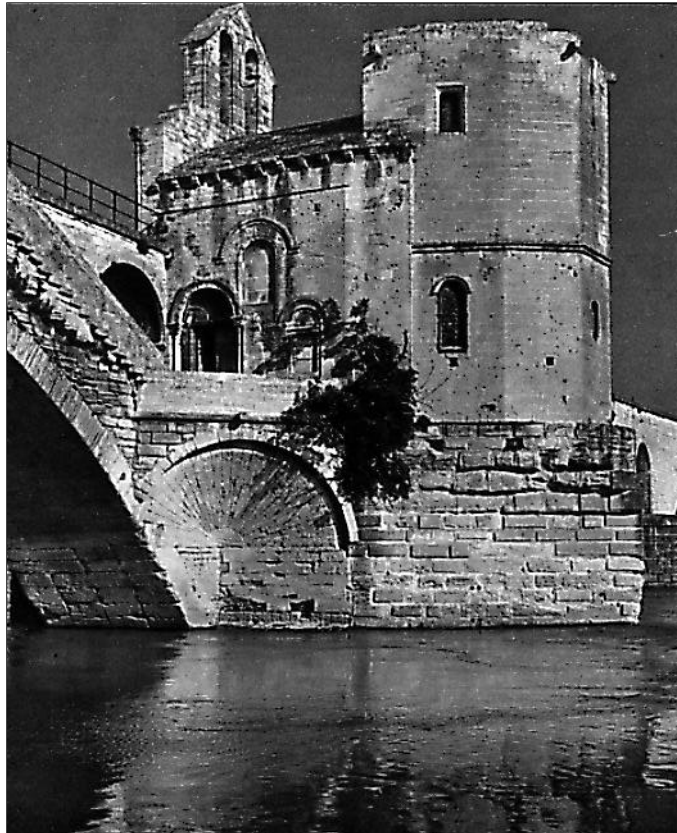
Vous esperan noumbrous à parti de 9 ouro e quart pèr ié segui l'ordre dóu jour que sara carga:

- Rampèu di presènt e di representa - Leituro dóu verbau de l' acamp generau mantenenciau de Seloun - Raport mourau dóu Sendi - Raport d'ativeta de la Mantenènço de Prouvènço - Raport financié - Raport di Souto-Sendi - Eleicioun di Souto-Sendi renouvelable e demissionàri: Vau-cluso, Marsiho, Aup de N-auto

Prouvènço, Autis- Aup - Eleicioun dóu Sendi - Eleicioun de 11 delega titulàri au Counsèu Generau dóu Felibrige (e di delega suplènt) - Proujèt per l'annado 98- 99 e questioun diverso.

Mandas vòsti candidatura e vòsti prepausicioun au Sendi o au Secretariat de la Mantenènço encò de Jòrgi Domenge - Lis Amelié - routo de Flayosc - 83300 Draguignan. La dinado sara libro. (pourrés se voulès ana dina lèu-lèu au Flunch - balouard Raspail).

L'après-dina, s'es poussible, se pouira vesita lou Palais dóu



Roure. Rapelan que soulet li felibre à jour de soun escoutissoun pourran vouta. Lou Sendi vous demando de tourna legi li nouvèus estatut, vous ramentan que desenant:

* lis escolo felibrenco an uno voues à l'acamp generau de la Mantenènço (Art 60)

* dins lis acamp, li felibre podon teni tres proucuro e pas mai (Art 61)

* se voto à buletin secrèt pèr l'eleicioun dóu Sendi e di Souto-Sendi (Art 66).

* faudra elegi en 98: 11 delega de la Mantenènço au Counsèu Generau dóu Felibrige. Li delega soun elegi pèr un an e represènton la Mantenènço de Prouvènço au Counsèu Generau dóu Felibrige.

Li candidatura an d'èstre mandado au Sendi (Art 18 - reglamen interieur)

La Couourdinacioun di Mouvamen de Culturo Prouvençalo

La Couourdinacioun di Mouvamen de Culturo Prouvençalo acampè soun burèu prouvisòri à Brignolo lou 11 de mars souto lou beileja de Jan-Pèire Giraud, lou Counsié regiounau de Niço.

Aqueste burèu coumpausa d'assouciacioun majo de la Regioun (Parlaren, lis Ami de Mesclum, lou CIEL d'Oc, la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, l'Unioun Prouvençalo, d'assouciacioun d'enseigne de la lengo d'O, lou CREO, la Federacioun di Calandretas e l'AEDE pèr lou cinema) an segui l'ordre dóu jour proun dru pèr un proumier acamp. Aquèstis assouciacioun soun representado pèr soun cabiscòu vo un de si representant.

D'efèt, tre 9 ouro de matin, se sian atravali pèr faire d'estatut. Mai la causo èro pas eisado. Après quàuquis idèio boutado à la lèsto, fuguè decida de carga Domenge Sumien d'adouba d'estatut tipe à presenta lou cop venèt.

De-bon, la toco de la Couourdinacioun es d'èstre "l'interlocuteur de référence de l'ensemble du tissu associatif provençal et niçois auprès de toutes les collectivités territoriales afin d'impulser le développement de la langue et de la culture d'Oc." L'acamp generau es esta fissa au 8 d'abriéu à Brignolo à parti de 9 ouro.

Pièi, après mant d'uno parladuro e un vote contre, avèn elegi un burèu souto la presidènci de Jan Saubrement de z-Ais, uno secretairis: Ano-Mario Sgaravizzi, e uno clavairis: Tricìo Dupuy. Segne Giraud fuguè designa coume souto-presidènt couourdinatour. Sara elegi tambèn lou cop venèt un representant pèr cade despartamen.

Un tiero di grand proujèt aguèt un retentissamen regiounau fuguè dreissado: ensignamen, culturo, radiò, televisioun, internet... L'acioun majo es diregido devers lou Coumitat d'Espert de la culturo prouvençalo à la Regioun. Sara prepausa uno tiero d'ome (e de femo) coumpetènt dins soun especialita (edicioun, esport, tiatre, danso, cant...) pèr juja li doursié depausa pèr de suvencioun. Uno trasparènci sara demandado quant i doursié depausa pèr lis assouciacioun autambèn que la trasparènci di suvencioun acourdado fin que ges de doursié siguèsse escarta vo baia is escoubiho.

D'uni pausèron la questioun de saupre l'aveni de la suvencioun de la culturo (17,8 milioun) après lis eleicioun dóu 15 de mars. Segne Giraud respoundeguè que l'amendamen sara presenta au vote à la majourita novello. Generalemen es vouta que li nouvèus elegi podon pas faire machino arrié.

Tóuti li membre de la couourdinacioun faran soun obro benevoulamen.

Fuguè previst tambèn d'adouba la tiero coumpleto dis assouciacioun de la Regioun fin que caduno siguèsse assabentado dóu travai fa.

Un libret de counsèu sarié utile pèr ajuda li pichòtis assouciacioun à mounta de doursié de suvencioun proun serious.

Aro, la presidènci dóu Counsèu Regiounau a chanja de chourmo, saupre se lou biais de proumoure e de mena l'acioun culturalo sara parí ?

T. D.

Fèsto dóu Pople prouvençau

Briançoun

Dóu 1ié au 3 de mai de 1998.

Courounamen di **"7 Jour pèr Prouvènço"**, la Fèsto dóu Pople prouvençau se debanara à Briançoun, dóu 1ié au 3 de mai.

L'assouciacioun "Lou Païs Briançounès" a elaboura, emé l'Unioun Prouvençalo e la vilo de Briançoun, un prougramo tras que riche que rapelara la prouvençalita de la vilo la mai septentriounalo de nosto regioun e que sara segui fau l'espera pèr un mouloun de Prouvençau.

Vaqui li principau rendès-vous previs pèr aquelo manifestacioun que counstituïra un rassemblamen transfrountalié de la jounesso.

Divèndre 1ié de mai.

- Espousicioun sus lou patrimòni briançounès.

-20 ouro 30 : Vihado emé lou quadrille du Tabuc, de Monétier-les-Bains.

- Filme prouvençau.

Dissate 2 de mai.

- 14 ouro 30 : Coulòqui "Quelles relations culturelles transfrontalières entre les vallées provençales des deux versants des Alpes" (14h30).

Serge Arneodo (Coumboscuro Cèntre Prouvençau): "Rapports actuels entre les deux versants des Alpes provençales".

Daniel Gilbert (Lou Païs Briançounès): "Les Escartons; appartenance Provence-Dauphiné".

Michel Chevalier (Lou Païs Briançounès): "Présentation géographique des deux versants provençaux des Alpes".

Nicole Gallice (Lou Païs Briançounès): "Les conséquences politiques et sociales du traité d'Utrecht de part et d'autre de la frontière dans le Briançonnais. Monique Berton (La Valaddo): "Identité linguistique, us et coutumes.

Ugo Piton (La Tétou Aut): "Les relations amicales actuelles et l'identité sociale et culturelle.

Un representant de l'Istitut d'Estüdi Vaudois: "Les Vaudois de part et d'autres de la frontière".

- Visito de Briançoun à l'entour di liame de la vilo emé la Prouvènço.

- 20 ouro 30: Animacioun dins li carriero emé li jouine prouvençau.

- Espetacle (tiatre, cant, conte, fouldlore) seguis d'un balèti.

Dimenche 3 de mai.

- Animacioun emé 7 gourp fouldclouri.

- 10 ouro 30: Messo en lengo nostro.

- Court d'amour emé li group fouldclouri de touto la Prouvènço e di Valèio prouvençalo d'Italio.

- Remeso de la Mirèio d'or e dis àutri prèmi de "7 Jour pèr Prouvènço".

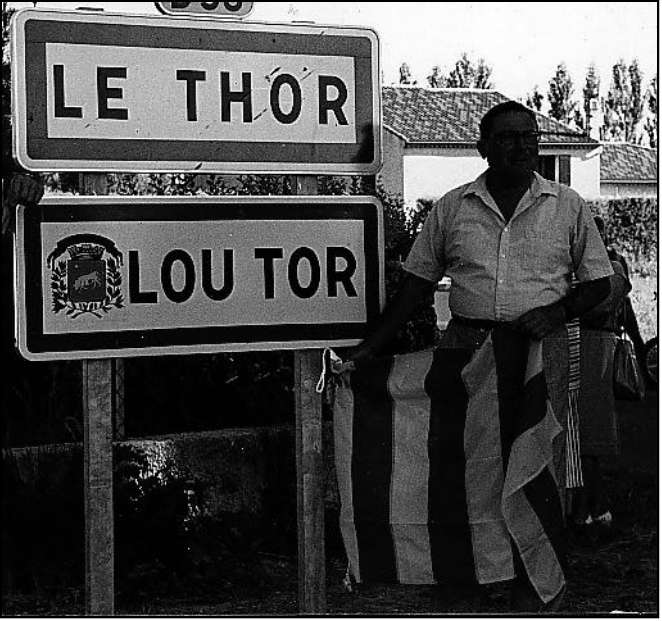
Tout de long di tres journado, presènci dóu Prouvènço-Bus de l'Unioun Prouvençalo (vèndo d'oubrage en prouvençau e sus la Prouvènço).

Centre Culturel, 45, av. de la République. 04 92 21 13 19.

Li group souvetant participa à la fèsto saran louja en couleitiveta (200 franc pèr persouno, coumprés li repas dóu dissate e dóu dimenche dina, lou dejuna tambèn dóu dimenche e lou couchage). An de se faire iscriéure lèu lèu devers J-C. Chastan, B.P. 16, 13822 Cabriès. Tel: 04 42 69 11 01.

Despartido d’un prouvençau de trîo,
Ramoun Favier

Brave Ramoun,
Fuguè un moumen astra, de marca d'uno pèiro blanco, lou jour que t'acatères au Tor, bono-di crêse, ta cousino Margarido.
“Parlaren” penequejavo e tu, emé toun enavans, ta voio e ti noumbrôusi couneissênço, empurères lou recalieu e



“Parlaren-Lou Tor” faguè fiò di quatre fèrre.
De cop que i’a, renaves bèn un pau, mai toun iro èro lèu ameissado. Lou coumprène bèn, èro pas toujours eisa de mestreja uno chourmo boulegarello coume la nostro.
L’ana de “Paralren” vai cambia pèr nautre. Nous avèn baia la marrido abitudo de tout faire. N'en as fa de cambado, n'en as ausi d'escupagno fin que d'engimbra uno charradisso, uno escourregudo, li cous de prouvençau... Plagnissiés pas toun tèms.
Pas proun de beileja li Tourounen, fuguères lèu amenistratour de “Parlaren-Vacluso” e aqui, ti coulègo Roux, Courbet, Arnaud e lis autre, fisansous dins ti capacita e toun devouamen e ta fe prouvençalo, te chausiguèron pèr presidènt.
As bèn oubra, moun brave Ramoun, as fa ta plego coume se dèu tout Prouvençau de la bono. Pos ana, la tèsto auto, rejougne à Santo-Repausolo lis ami J. Occelli, R. Jean, R. Matiéu e d'autre seguramen.
Ramento-te ço que disié Charloun Rieu:

Aqui lou viage se termino
Vuei es pèr iéu, deman pèr tu
Urous aquéu que ié camino
Dins lou draïou de la vertu.

Adessias

Fernand Lambertin

Dre de responso : "sensa modificacion ortografica"

Dins lo numerò 121 de “Prouvènço Aro”, pareisset un article sus lo concert qu'avem organisat a l'Espaci Julian. Vos demandam un drech de response an aquel article, estent que quauquei ponchs devon estre clarificats. Trobaratz la responsa jonha an aquela letra. Vos demandam de la publicar tant coma es, sensa modificacion ortografica.
Se per malastre, aqueu drech de respònse, qu'es un drech essenciau de la premsa, nos es arrefusat, se veirem obligjats de respòndre an aquel article dins d'autrei jornaus, ont senhalarem lo refus dau drech de respònse. Vos demandam tanben de notar que “Calandreta” es un nom, e per aquela rason son ortographe deu pas jamais estre modificat. De còr e d'òc,
Lo Burèu de la Calandreta de Marselha.

Faire avans ò crebar ?
Respònsa a dònna Dupuy

Dins lo numerò 121 dau mes de març de “Prouvènço d'Aro”, pareisset un article intitulat “La festo pèr la Calandreto de Marsilho” e sinhat per Dòna Tricio Dupuy, que tratava dau concert que se debanet a l'Espaci Julian lo 30 de genier. Estent qu'aquel article critica aquela serada, nos semble necite de clarificar quauquei ponchs, e de corregir quauqueis causas.
Es d'en premier necite de clarificar lo probleme de la seguretat. L'especi Julian es una sala d'espectacle ambe sei regas pròpris. Tota persona que l'utilisa es adonc obligjat de lei respectar. Eron pas especialas per aqueu concert, e encara mens per dònna Dupuy. Vos podem assegurar que lo contròle era fòrça leugier aqueu ser a regard d'autrei seradas. Regretam nautre tanben que li ague una tala seguretat a l'intrada e son comportament ambe lei personnas qu'an agut de mal aises. Mai la seguretat era pas presa en carga per nautre, e avem pas d'estre tenguts per responsables d'aquò.
Lo segond ponch, pertòca a çò que se debanet sus lo pontin. L'interpretacion es aqui fòrça mai grèva ! Lei paraulas dei Nux Vomica, siessanta ueuchards atardats (vos senhalam socament que lo mai vielh ten a l'entorn de 35 ans . . .), an semblat a dònna Dupuy, d'un niveau un pauc bas. E per afortir aquò, nos balha d'eisemples: “ la galina a fach l'uou (e non pas “Glo - Glo...”)). Es pron aisat de criticar de paraulas sortidas de son contexte, e sabem pron qu'a la premsa li agrada fòrça aquela mena de manipulacion. S'aviatz mielhs ausit, dònna Dupuy, vos sariatz avisada qu'aquela cançon parla, entre autre, de la transmission d'aquela comptina fòrça conneissuda au travers dei generacions.

Lei Nux Vomica, amics de Nissa, nos avián fach l'onor de venir cantar a gratis a Marselha. Vòtreis insultas an fach vergonha a Provença e a Marselha devers tot aquelei gents qu'an donat de son temps e de son energia.
Aquò ten tanben per lo Massilia Sound System que n'en criticatz la vulgaritat. De que vòu dire vulgaritat ? Que ven dau pòple, dau pichòt monde ? Dins aqueu sens, vertat que son vulgaris, estent qu'an capitat de tornar menar la lenga dins lei mitans popularis onte aviá disparreissut, e per eisemple en cò dei suportaires de l'OM, que, benleu que lo sabetz pas, an mai d'un còp cantat lo “Se Canta” dins l'estadi Velodrome. Benleu que se que vos a geinat lo mai, son lei mòts emplegats per atacar “un partit politic”. Çò qu'es lo mai estonant es que lo nomatz pas aqueu partit ! Perdeque ? Avetz vergonha ? Nautre non, e luench d'aquò ! Lo partit criticat era lo FN, e aquò lo revandicam! Vertat que Calandreta es un movement apolotic, e lei gents qu'avem rescontrat son tant de gaucha que de drecha. Mai lo FN, dau fach de sei posiciones politicas e culturalas, de son racisme e de son fascisme, pòu estre considerat que coma un movement que devem combatre. E aquò, l'afortissem ! Vos rapelam que lo FN fuguet solet de refusar de votar l'augmentacion dau budjecte per la cultura provençala e nissarda au conselh regionau.
Lo tresenc ponch es benleu lo mai greu perque tòca vertadierament a la representacion que podem aguer de nòstra lenga e de son avenir. Critiquatz, Dònna Dupuy, la joinessa qu'era au concert e que se “complais dins lo borbolh.” Se lo concert dau 30 de Genier era lo vòstre premier rescòntre ambe aquela joinessa, vos faudriá benleu sortir un pauc mai. . . Mai lo problema es pas aqui ! Anem pas assajar de criticar ni mai de justificar aquela joinessa que fach de bruch, que crida, que sibla e que tuba de petards. Es pas nòstra ròtle, e, en de mai, es pas necite. Aquela joinessa exista, es coma aquò ! La question que se devem pausar fonsadament a la seguida de l'article de dònna Dupuy es: de que devem faire amb aquela joinessa ? Siam, a l'ora d'ara, occitaniste ò provençalistes, un ciucle barrat, monte la mejana d'atge es mai pròchi de 60 que de 20 ans. Se restam entre nautre, crebarem leu leu, e vai, siam ja mai qu'a mitat mòrts ! Se volem aguer un pichòt esper dins l'avenir, es clar que se devem dubrir e convencer d'autrei personnas. Siágue refusam d'intrar dins lo “borbolh” coma disètz, e assajam de faire una lenga dei nautei classas, completament destacada de

la vida vidanta, un lenga pura per iniciats, coma l'an fach per lo Francès. Coma aquò podrem contunhar de jogar au darrier dei Mohicans e se mostrar coma martirs de l'istoria. . . Siágue avem pas peur d'anar rescontrar lei gents, de discutir amb elei, assajar de li far comprendre de causas que pas jamai degun li an dich sus sa cultura, e benleu de melhorar un pauc sa vida. De segur, dins vòstra avejaire, prenem lo risque de se brutir lei mans. Aqueu risque, lo prenem !
Aqueu concert balhet a quauquei 800 personnas, un pauc de gaug, un pauc de plaser. Era aquò lo but principau d'aquela serada. Aviam fach la chausida d'un prètz d'intrada pron bas perqu'un fum de monde venguèsse. Avem capitat. Lo segond but d'aqueu concert era de far conneisser lo projecte, de ben segur, mai tanben d'ofrir, benleu per lo premier còp, dins una sala granda de Marselha, una serada musicala ambe 4 gropes que cantan en lenga d'Òc. Aquela serada permetet a quauquei personnas qu'avián dins la testa que lo Provençau era una lenga mòrta ò sonque per lei vielhs, de s'avisar que li a una produccion musicala nova e moderna. Se non vos agradet, Dònna Dupuy, totei qu'eron au concert son sortits pron contents. Qunte representativitat a vòstre article ? Au nom de cu escrivatz ? En vòstre nom ? Au nom dau Jornau ? La Provença ara, es cò qu'avetz vist lo 30 de genier. Fau arrestar de pantaïar an una Provença ideala, tant coma vos la representatz au sègle XIX. Provença es mesclada, fa de bruch, sibla, vos pòu semblar de còp que li a violenta, mai es perque la vida es coma aquò. E nòstra combat deu tenir compte d'aquò, se de non se batrem coma Don Quichotte contre de molins, e caminarem pas.
Sus aqueu camin, de gents nos mandan sa man per caminar ambe nautre. Lei suportaires de l'OM, per eisemple, son demandaires de cors de Provençau. Avem ti lo drech de lei laisser de caire, de caminar solet ? Dins lo meme numerò de “Prouvènço Aro”, l'editorialiste se demanda “Quouro prendren, en masso, nosto astrado en man?” puei “Fasèn trop de literaturo e de fouclore. Li castagnado, li concous d'alòli, vai bèn; mai es pas acò que sauvara lou país [. . .]” Siam pron d'accòrdi amb aquò ! Mai quora assajam de faire d'autrei causas que de folclòre, la critica tomba. Alora, que faire ? Restar imobiles e crebar ? Ò avançar, maugrat lei criticas ?
Nautre contunharem de caminar!
De còr e d'òc !
Lo burèu de la Calandreta de Marselha.

Lemousin
en dòu

La pouètesso e eitnoulogo lemousino **Marcello Delpastre** a defunta en febríe d'aquest an. Ero nascudo en 1925 à Germont en Courreso e avié counsacra sa vido à sa terro, tant coume escrivan que coume païsano.
Sis estùdi eitnoulougi pareiguèron mai que mai dins la revisto *Lemouzi*, que beilejo lou majourau Joudoux. Sis obro pouètico soun encaro esparpaiado dins li revisto mai Jan dau Melhau a coumença de recampa l'obro coumplèto. Ço que faguè lou mai counèisse Marcello Delpastre en deforo di mitan òcitanisto es la publicacioun is edicioun Payot de si souveni: *Les chemins creux: une enfance limousine* (1993) *Derrière les murs: les années de pension* (1997). La versioun òriginalo, en dialèite lemousin, fuguè publicado pèr l'IEO soto lou titre *Las vías priondas de la memòria* (1996). Adiéu Marcello, avès fa grandò pèr voste païs.
P.B.

Mèstre Julius
Estève,

Lou proumié cop que rescountrère Julius, fuguère pivela, aviéu sege an, aquéu brave ome en quau demandave counsèu pèr aprene la lengo, me regardavo e m'escoutavo dins soun gentun coustumié, pus tard quand lou visquère mai, segur aviéu fa de prougrès e m'adreissava à-n-éu en Prouvençau. Se vesié dins sis iue lou bonur d'ausi un jouvènt charra en lengo nostro. Fidèu a soun ideau Mistralen, aparaire dis us nostre, sèmpre lèst à baia ço que poudessias avé besoun. Aprenguère dins Prouvènço Aro, vosto despartido vèrs li camp d'Alis, Eilamoundaut, avès vosto plaço à coustat de tóuti li que, coume vous, an oubra e servi la lengo, óublidarai jamai vosto simplecita, vosto bounoumío, e vòsti raconte. Adessias Julius. Nous mancarés, tant nous avès marca.
M. Gosse

Bono-di l'entervencioun dóu rèire presdènt dóu Mouvamen Parlaren, Gerard Jean e de l'Escolo dóu Vidourlo de Lunèu, lou conse de la vilo a di de o pèr baia lou noum de Julius Esteve à-n-uno plaço de Lunèu, un bèl oumage pèr lou valènt Majourau.

Païs Nostre

Dimenche 19 d'Abriéu.
- 14 ouro 30 : Centre Culturau “Léo Lagrange” salo de la pyramido à Bagnòu , dins l'encastre dóu “Festenau de la bono imour” espetacle anima pèr li “Mamettes” participacioun de Louis Mathieu.
Dimenche 17 de Mai.
- 12 ouro : Fougau de la Paròqui Saint Victor La Coste, paella tradiçounalo (sara manda de bon d'inscripcioun).

Camargo sènso sau

La Camargo es un rode que fai pantaia lou mounde. Noumbrous soun li que l'amon perqué es uno terro sauvajo ounte se podon vèire d'endré encaro pas trop degaia pèr lis ativeta umano.

Mai la Camargo n'en fai pantaia d'autre, li que penson que lis endré quàsi desèrt soun bon rên que pèr deveni abita ...!

Touto la coustièro au levant de la Camargo fai pantaia li proumoutour de touto meno, aquéli ribo quasimen desèrto leisson à pensa que se poudrié ié basti d'oustalas dóu biais d'aquéli de la Grando-Mouto pèr eisèmples. Li proumoutour pantaion d'autant mai qu'èi pas bèn luen de l'agloumeracioun Marsiheso e que la clientèlo de mèmbe segoundàri èi dounc touto troubado.

I'a pamens de dificulta, la Camargo èi pèr uno grosso part dins un pargue naturau, i'a d'assouciacioun d'aparamen dóu terrièr, i'a meme d'elegi que sarien d'acòrdi pèr rên touca ...!

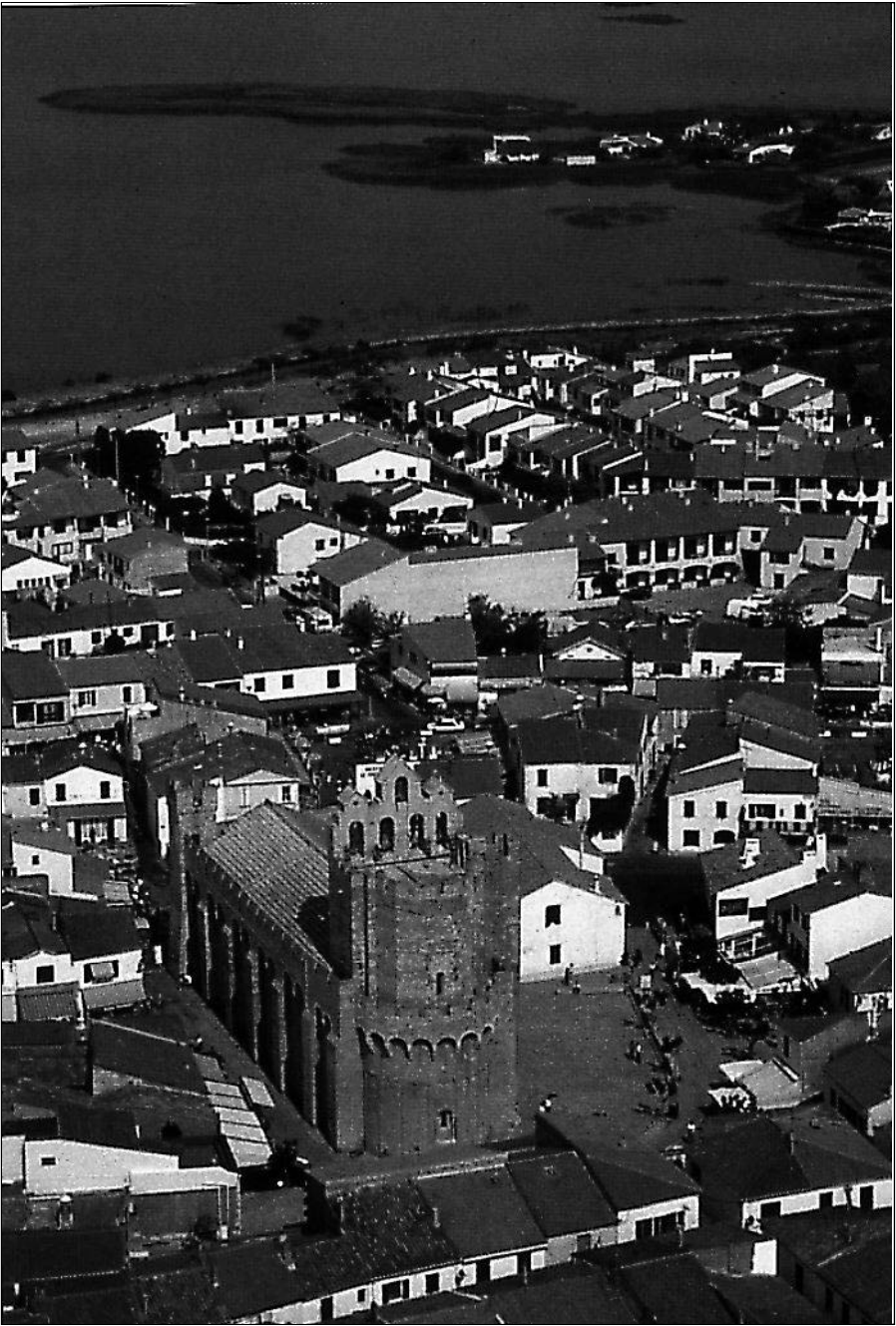
Alor li galavard d'argènt facile, lis especulatur de touto meno assajon de faire fiò emé qunte bos que siegue.

An deja parla de remplaça lou bac de Barcarin pèr un pont, mai la manobro pèr aro a fa chi.

Pièi i'a agu uno campagno mediatico contre li cabano de Baudu, aqui peréu l'affaire èi tanca.

Alor li mitan financié an assaja uno outro armo.

Se soun manda à l'assaut di salin. Li salin de Giraud es uno entre-presso



di grosso. Un an dins l'autre poutiron 1 milioun de touno de sau de la mar (à se demanda coume vai que la mar es encaro salado !). Aquelo sau pèr la majo part èi vendudo à l'endustrio chimico pèr n'en tira de soudo emai de clore, en particulié vers Atochem à Castèu-Arnous.

Vaqui pas qu'au moumen de renouela li countrat pèr fourni la sau, Atochem es ana dire que la sau di Salin de Giraud èi trop carrivènto. Demandon que ié faguèsson la touno 20 F. de mens.

Dins un tèms que tout aumento de longo, vaqui pas que li salin dèvon beissa lou pres de vènto !

Quand sabès que li salin liéuron mai de 500 000 touno de sau à Atochem cade an, vesès un pau l'espargno que farié.

Li salin praticamen podon pas se permettre de vèndre mens car. An agu de gros fres encaro recentamen pèr adouba li dougan qu'aparon li salin de la mar après li tempèsto de l'ivèr passa.

Se baion pas satisfacioun à n-Atochem perdran un marcat espetaclous que metra soun eisistènci en dangié. Au pouns que déurién abandonna l'esplecho de la sau i Salin de Giraud.

Lis oubrié di salin se fan proun de marrit sang que sis emplé soun amenaça unencamen pèr preserva li benefèci dis aciounàri d' Atochem.

Mai li proumoutour coumençon de s'interessa à l'affaire que, se li salin dispareisson i'aura tout un rode de Camargo libera pèr pousqué ié basti d'oustau de vacanço ...

D'aquí à pensa que li baile d' Atochem an de liame emé li proumoutour ? Se poudrié mai lou poudèn pas afourti.

J-M. Courbet

Lou bon biais

Lou Counsèu Generau di Pirenèu Atlanti vèn de vouta uno subvencioun de 1.270.000 F pèr li culturo patrimounial di Basco e di Gascoun. Vaqui la reparticioun:

- Istitut ócitan de Pau: 500.000 F
- Federacioun di calandreto: 100.000 F.
- Acadèmi de la lengo basco: 100.000 F.
- IKAS (escolo primàri): 250.000 F.
- SEASKA (escolo meirenal): 250.000 F.
- AEK (ensignamen is adulte): 70.000 F.

Coume nous lou fai remarca un ami biarnés: se 7,8% van is istitucioun basco e 44,9% à l'ensignamen basque, es lou countràri pèr lis Oucitan que 39,4% di subvencioun van is istitucioun e soulamen 7,8% à l'ensignamen*.

Quau cresès que capitara dins l'aveni? Li Basco o li Gascoun?

Acò es bèn lou biais de faire generalisa dins li païs d'O ounte lou gros di sòu vai is istitucioun e is assouciacioun ounte es trop souvènt degaia (meme se d'uni fan uno grosso e bello obro) e l'ensignamen patis sèmpre dóu manco. Es pamens li pichot que parlaran deman. Es éli que devon aprene e recoubra lengo e culturo pèr li faire vièure e s'espandi. Li Basco l'an coumprés!

P. Berengier

* Se fasès lou toutau veirés d'aiours que lis Oucitan aproufichon de 47,2% e li Basco de 52,8% di subvencioun. Se l'ameriton bèn...

III ème Festenau de la Lengo de Lorgue

Rescontre dis Escolo de la Mantenènço de Prouvènço ourganisa pèr l'Escolo de Margarido, lou Ginestoun e lis assouciacoun lourgulano

Dissate 27 de jun

Vesito acoumpagnado e coumentado de Lorgue.
Marcat prouvençau, animacioun (groupe counvida, tambourinaire)
Espousicioun: rabasso, óulivié, animacioun sus la cousino. Vèndo de libre.
Manja libre dins li restaurant de Lorgue
Lengo parlado, conte, countaire, enseignamen, counferènci. Espetacle
Repas
Balèti: Groupe counvida e tambourinaire

Dimenche 28 de jun

Vesito: di capello de Sant Farruou, Bènvà de la coulegialo Sant Martin: mounumen istouri

Messo en lengo nostro Animacioun e aperitiéu davans la Coumuno Repas Espàci Mitterrand
Espàci Mitterrand:
Tiatre Escolo de Margarido e Ginestoun de Lorgue " Journado à la Fouant de la Noui" Intermèdi: couralo, musicaire, countaire
Cant finau.
Pèr mai d'entre-signe: E. Percivalle - 36 bis, carrièro, 83510 Lorgue tel: 04 94 73 72 21 fax: 04 94 67 67 61. - J.L. Domenge - L'Esterel A, av J.Ferry 83300 Draguignan. tel: 04 94 67 43 06 - fax: 04 94 67 48 21.

Rouergue viéu!

Quau dis que nosto lengo passo e que lou Rouergue es uno vièio prouvinço?... Es bèn viéu que vèn de se ié crea un mouvamen *Reviscol Roergas*, seissioun dóu C.R.O.C. (Courènt Revouluciounàri...).

Dise pas que lou noum siegue bèn causi e me demande bèn queto revoulucioun van faire. Pamens an d'idèio e ié poudèn pas douna tort quouro demandon, coume tout lou mounde (noun revouluciounàri coumprés) de panèu bilengo, d'escolo bilengo, e quouro precision que nosto lengo facilito d'ùniscambi internaciounau, etc... Acò agrado pas en tóuti e lou mai interessant es la poulemico que seguiguè dins lou quoutidian *Centre-Presse*. Noutaren soulamen l'article signa J.B. e vous diren pas quau s'escound darrié aquélis inicialo. S'acountentaren de cita aquéu "Jouine Bartavèu":
"Quand le Français a du mal à se défendre face à l'Anglais, la meilleure solution c'est naturellement l'Occitan -langue morte depuis le début du siècle et qui se contente de patoisier le Français pour les termes nouveaux issus de la recherche internationale mais pas du tout occitane.

Il est d'ailleurs indispensable de bien pratiquer cette langue d'oc pour les transactions commerciales, financières, intellectueles, etc... avec le monde entier qui paraît-il nous envierait ce dialecte. (...) Le ridicule aurait-il cessé de tuer?

Oh, que noun! E li Rouergas es d'ome resistant. A provo lou J.B.!

P. Berengier

Lou jardin de la pouèsio

Dins l'encastre dei fèsto de soun centenàri, l'Escolo de la Targo ourganiso, pèr lou mes d'òutobre, uno manifestacien literàri: "Lou jardin de la pouèsio"; pèr pousqué li participa, lei pouèmo dèvon èstre en vers e pas despassa uno pajo fourmat A4. Pouèto, metès-vous lèu-lèu au travai! Mèfi! es pas un counours literàri! l'aura ges de prèmi ni de classamen... soulamen lou plesi de vèire soun tèste rapega sus lei paret dóu fougau de l'escolo e, après, d'èstre publica dins la revisto de la Targo.

Lou reglamen coumplèt d'aquelo manifestacien es à demanda au sèti de l'Escolo de la Targo, 69, cours Lafayette, 83000 Touloun; óublidés pas de jougne uno orvo timbrado pèr la responso. Bon travai en tóutei!

Lei Counferènci de l'escolo Targo

Lou dimècre **8 d'abriéu**, à 5 ouro e miejo dóu tantost, Rougié Gensollen durbira lou tai en nous parlant d'Antòni Esclangon, foundadou de l'Escolo de la Targo; sara segui d'Alan Bitossi que nous fara uno comunicacien sus Eugèni Icardent de La Valetto, ami d'Esclangon e foundadou, en 1885, dei Tambourinaire de Mirèio.

Lou dimècre **13 de mai**, à la memo ouro, Roussoulino Martano, novo mestresso d'obro dóu Felibrige, nous assabentara sus l'escrivan toulounen: Celestin Senès, di La Sinso; aquesto charradisso sara seguido d'uno scèno prouvençalo "Lou cantaire de coumplanchó" jougado pèr la chourmo dóu tiatre de La Targo. Toujours au mes de mai, aqueste cop un dimars, lou **26 de mai**, Felipe Blanchet nous presentara "Aliço au país dei Meraviho".

L'intrado es toujours libro e à gratis. A bèn lèu

La felibresso dei fresco e dei vióuleto

Cavalaire

Ourganisa pèr l'Oufice Municipau de la Culturo. Tóuti lis espousicioun se debanon à-de-rèng tout de-long dóu Festenau.

Dijòu 16 d'Abriéu

- Espàci Jan Moulin: Saloun dóu Libre emé d'animacioun sus li mestié dóu libre. Espousicioun sus li magnan.

- Oustau de la Mar: Espousicioun d'automate sus lou tèmo de la lano e la fabricacioun di bouto. Espousicioun d'istrumen de musico tradiciounalo.

Counferènci sus li magnan

- Salo di Fèsto:

Divèndre 17 d'Abriéu

- Counferènci sus li Pastre di Ceveno - Salo di Fèsto

Dissate 18 d'Abriéu

- Counours de bocho prouvençalo, plaço Benjamin Gaillard - Segoundo ditado di Païs de Lengo d'Oc, eliminatòri - Salo di Fèsto - 15 ouro - Le Macarel Show - Salo di Fèsto - group dóu grand Causse païs dóu Rocofort - Poupia Claudio - Oustau de la Mar - group reggae francés

Dimenche 19 d'Abriéu

- Messo en lengo nostro emé lou group Babatoun - Glèiso Sant Laurèns - Finalo dóu concours de bocho - Finalo de la ditado - Salo di Fèsto - 15 ouro - Remesso di prèmi - Clavaduro dóu Festenau emé uno anchoiado gigantasso.

Pèr mai d'entresigne: Office Municipal de la Culture - Ville de Cavalaire sur Mer - tel/fax 04 94 64 00 96

...?Prouvènço!...

Pres Vitour Moisset 1998

Un cop de mai, l'Assouciacioun felibrenco ...?Prouvènço!.... engimbro lou "Pres Vitour Moisset", qu'a agu lis an passa un franc sucès.

Lou counours es dubert en tóuti. Lou reglamen dèu èstre segui à la letro. Sara decerni tres pres, coume l'an passa.

Li tèste saran manda avans lou 30 d'Abriéu de 1998 au sèti de la Soucieta : 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou sujèt pèr 1998 : "La Mar"

Un tèste de pas mai de tres pajo. Chasque tèste sara manda en 3 eisemplàri. Es counseia de pica li tèste. La jurado sara coumpausado de majourau, d'autour prouvençau e de quàuqui membre de la Soucieta ...?Prouvènço!... Li membre de la jurado soun pas autoursa à participa.

Li fueio dis esprovo devon èstre anonimo. Es pèr acò que lou tèste aura ges de noum, ges de marco, ges d'adrèisso. Lou titre e lou noum de l'autour, soun adrèisso saran pourta à despart. Manda tambèn uno orvo timbrado pèr la responso à soun noum e soun adrèisso.

Lis orvo saran gardado au secrèt pèr la Cabiscolo tout lou tèms dóu counours. La jurado noutara li tèste de 1 à 20. Lou toutau d'aquèsti noto sara coumtabilisa pèr la jurado pèr decerni li pres.

La remesso dóu pres se fara au sèti de l'assouciacioun pèr lou quicho-clau de la Soucieta au mes de juin.

Lou Coumitat dóu Pres

Ouralita

Pèr la tresenco annado, la Clapouiro, escolo felibrenco de Sant-Martin-de-la-Crau, ourganiso soun counours:

Proumoure la lengo parlado

Se debanara lou 31 d'òutobre, à Sant-Martin-de-la-Crau, dins la salo dóu "Galet" dóu C.D.C. Ramentan qu'es dubert en tóuti. Se, coume l'an passa, de jouine se presènton, dos categorio saran creado:

- enjusco 14 an, categorio "enfant"

- de 15 à 21 an, categorio "jouvènt"

Tóuti li sujèt soun permès aleva aquéli que poudrien escalustra lou mounde. Es enebi de legi vo de recita. Lou nombre di concourènt passara pas 15 pèr lis adulte, e 5 pèr chascuno di categorio jouine.

Poudès tre aro demanda lou reglamen vers:

Mirèio Barème

86 rue des Manadiers - 13310 Saint-Martin-de-Crau.

Coumenço de faire caud !

Metés la veituro à "l'ombra de palha que tapa lo solelh" emé un paro-soulèu dessina pèr Pèire Francés noste abourigène óucitan.

Es lou Cèntre Cultural

Oucitan de Besiés que fai la crido.

Vènon de crea aquéu paro-soulèu en acour-deoun que se bouto darrié la vitro dóu paro-briso dis autoumoubilo pèr arrèsta la

dardaiado dóu soulèu d'estiéu.

Pas proun d'acò es un biaís óuriginau d'estalouira à bèus iue vesènt nosto lengo coume un panèu pubicitàri enlusi de dessin

mouderne.

Lou paro-soulèu costo 50 F francò de port encò de l'I. E. O. difusion Lengadoc, BP 4040, 34545 Besiers.

Tel: 04 67 28 04 33.

Aici Occitania

Lou catalogue de la creacioun óucitano "Aici Occitania" 1998 s'acabo. l'es adeja intra : 340 escrivan e cercaire, 70 revisto, 30 Cantaire, e 90 group de musico, sènso óubrida, countaire, troupo de teatre, coumedian, e pèr acaba un brave mouloun d'assouciacioun. Es un travai grandaras encaro jamai realisa pèr la lengo e la culturo óucitano. La parucioun es previsto pèr 1998. S'avès pas encaro coumunica lis entre-signes vostre o se couneissès quaucun qu'es esta óubrida, countatas: C.C.O. Lo Camèl, B.P. 4040. 34500 Besiers. T/F: 04 67 28 04 33

Journado éuropenco di lengo minouritàri

Lou Couleitiéu pèr l'Estatut de l'Oucitan engimbro, dins l'encastre de la jornada éuropenco di lengo minouritàri, uno manifestacioun pèr carriero en Albi, lou dissate 18 d'abriéu de vèspre.

La recampado se fara à dos ouro de l'après-dina sus la plaço dóu Vigan. D'animacioun soun previsto enjusco sièis ouro, lis artisto saran li bèn-vengu.

Se pòu demanda d'aficho e de tract d'aquelo manifestacioun au: Couleitiéu pèr un Estatut de l'Oucitan, 79 carriero Trivala, 11000 Carcassouno. Tel: 05 63 40 09 33.



L'Astrado prouvençalo

L'Acamp generau de L'Astrado prouvençalo se debanara lou dissate 11 d'abriéu venènt à Maiano. Sara uno journado impourtanto pèr nosto Assouciacioun.

Veici lou prougramo:

* A parti de 10 ouro, au Centre Frederi Mistral (à coustat de l'oustau dóu Pouèto): duberturo d'uno granda espousicioun-vèndo de nòsti libre. Pagamen de l'escoutissoun 1998 pèr aquéli que l'aurien pas fa. Remesso dóu n° 33 de la revisto L'Astrado.

* 10 ouro e miejo, Acamp generau annau:

- rendu comte d'ativeta pèr lou President; - rendu comte financié pèr lou Clavaire; - raport di coumessàri i comte; - eleicioun au Counsèu d'Amenistracioun.

Pèr aquélis eleicioun, tout lou Counsèu d'Amenistracioun es sourtènt. Li candidat — ancian o novèu — auran de se faire counèisse avans lou 1é d'abriéu de 1998 vers lou Secretàri generau, au sèti de L'Astrado prouvençalo (7, Les Fauvettes-13130 Berre l'Etang). Soulet li sòci qu'an paga soun escoutissoun podon èstre candidat o vouta. Lou titre de Counseié — lou fau-ti ramenta ? — a rènn d'ounouràri: l'Assouciacioun dèu pousqué coumta sus de gènt atiéu, decida à adurre soun ajudo: avènn tant e tant de pres-fa à coumpli !

* 1 ouro de tantost picanto: dinado à « L'Oustalet maïanen ». Se faire marca (150 F pèr persouno) avans lou 1é d'abriéu



(quicho-clau imperatiéu) vers Moussu Jean-Henri Brun (1360, chemin de Camplanier, 30900 Nîmes). Oublidessias pas de jougne lou chèque redegí à l'ordre de L'Astrado prouvençalo.

* 3 ouro de tantost, au Centre Frederi Mistral: «Fèsto de la pouèzio prouvençalo» emé:

- presentacioun dóu numerò de L'Astrado counsacra à Jan-Calendau Vianés (1);
- prouclamacioun dóu « Grand Pres de L'Astrado »;
- counferènci de Michèu Courty:

«Vivènto pouèzio prouvençalo»

Fugués noumbrous. Coumtan sus vosto presènci noun soulamen pèr parla de nòstis afaire e pèr lou plesi d'èstre ensèn, mai tambèn pèr festeja la pouèzio que ié caup l'amo de noste país.

L'Astrado

(1) Aqueste fascicle counsacra à Jan-Calendau Vianés recampara de tèste de Jan-Calendau Vianés, d'article de Jan Collette, Michèu Courty, Glaude Julian, Grabié Maby, Glaude Mauron, Enri Moucadet, Fernand Moutet, Andriéu Resplandin...

Lou trin de l'Eissame de Seloun

Tout just après lou quicho-clau de soun Acamp Generau, l'Eissame a représ soun vanc pèr Prouvènço. Acò a debuta lou disstate 21 de febríe. Coume d'abitudi li sòci e ami de noste fougau se soun retrouba dins la salo forço acuiènto dóu Centre Culturau à 8 ouro de vèspre pèr un aperetiéu segui d'un repas de Carnava. Repas i candèlo servi pèr lou car-saladié trataire de Senas: Jaume Bonnet. Li faiòu e li saucisso faguèron pas un ple, segui dóu trau prouvençau: glacet emé l'aigo-ardènt de pero que tóuti lou sabon, es à Senas que soun li mai goustouso, pièi se mangè l'ensalado emé lou froumage e lou dessèr emé lis auriheto.

Mai de segur, es li "Tres Pichouno Femo" de Tourvo que nous faguèron passa de bon moumen. Avian couneigu Séuvano, Berto e Marío-Paulo acoumpagnado dóu musician Crestian pèr lou counours literàri de l'an passa, ounte avien davera un prèmi. Dins aquesto serado nous encantèron pèr si cant e si galejado. Un cop de mai l'Eissame avié agu bon goust.

Es pèr acò que nous anèn mai recampa pèr lou repas de Pasco, lou dissate 18 d'abriéu au meme rode pèr manja li cese de Ramèu e l'agnèu di Pastre de Crau. Pèr acò, óublidés pas de vous faire marca au sèti. E tambèn noun fau óublida la Fèsto de l'Eissame lou dissate 16 de mai. N'en vaqui lou debana: à 13 ouro de tantost: passo-carriero emé li group foulklouri e la Peira d'Uzès, pièi la messo en lengo nostro dins la glèiso Sant-Miquèu e en seguido sus la Plaço di Centurio lou Counours Moundiau d'aiòli que tóuti lis an, recampo toujours que mai de candidat pèr davera lou famous mourtié d'Or. Au vèspre, soupa prouvençau emé musico e danso. Sarés li bèn-vengu.

Pèr lou Counours literàri de la Bresco e de l'Eissame:

Aqueste counours es reseva is escrivan, pouèto de

Lengo d'O: Prouvençau, Gascoun, Auvergnat, Limousin, Langadoucian...

Seissoun A: Poèsio: cansoun, odo, sounet

Seissoun B: prosa: manuscrit (5 à 6 pajo)

Seissoun C: Tiatre: peço en vers vo prosa de 30 à 40 minuto.

Temo: li sujèt sus lis ideoulougio poulitico vo counfessionalo soun foro-bandido.

Nombre: lis obro soun limitado à 3 pèr participant

Dre d'iscripcioun: 40 fr pèr obro; à gratis pèr li jouine enjusqu'à 16 ans (nouta la dato de neissènço sus l'en-tèsto dis obro). Li dre de participacioun an d'èstre manda au CCP de l'Eissame

Clavaduro: lou 15 de jun de 1998

Remesso di prèmi: sara prouclama lou paumarès lou dimenche 22 de novèmbre au C.M.A.C. de Seloun à 10 ouro. Tóuti li candidat soun counvida.

Presentacioun: lis obro devon pas èstre signado e emé ges de signe d'identificacioun de l'autour. Cade mandadis sara acoumpagna d'uno orvo barrado emé lou titre de l'obro, li 10 proumié mot dóu tèste, emé li noum e lis adreisso, bèn escri, de l'autour.

Lis obro saran datilougrafiado, revirado en francés, en 4 eisèmplàri. Lis obro manuscriche saran foro-bandido.

Tóuti li mandadis que respetaran pas lou reglamen saran foro-bandi que que siegue sa valour.

Entre-signe: L'Eissame Counours - Centre Municipal d'Animation Culturelle - 89 Bd Aristide Briand - 13300 Salon - 04 90 56 09 65 / 04 90 56 09 93 emé uno orvo timbrado pèr la responso.

Lou N° 30 de la Bresco vai parèisse à la debuto dóu mes que vèn. Ié troubarés tóuti lis ativeta de noste fougau, de cascadeleto, lis obro literàri guierdounado l'an passa, li receto de Cilo e bèn d'autri causo.

Coume toujours noste fougau countunio li vesito istourico de nosto vilo de Seloun.

Ravous Bertaud

A la lèsto

*** 12 d'abriéu: journado europenco di lengo minourisado.**

Es ourganisa pèr lou Burèu Europen di lengo minouritari.

*** Paure de nautre - I:** "l'accent, quelque accent français que ce soit, et avant tout le fort accent méridional, me paraît être incompatible avec la dignité intellectuelle d'une parole publique. (Inadmissible, n'est-ce pas, le l'avoue) Incompatible à fortiori avec la vocation d'une parole poétique: avoir entendu René Char, par exemple, lire lui-même ses aphorismes sentencieux avec un accent qui me parut à la fois comique et obscène, etc..."

Jacques Derrida
Le monolinguisme de l'autre (1996)

*** Paure de nautre - II:** Enri Emmanuelli que se targavo, sus Radio-Païs en Biarn, de parla nosto lengo, apoundegué lèu "mai vole pas faire lou pitre" (sic).

*** Aricle 2:** Un couleitiéu s'es fourma pèr demanda lou cambiemen d'aquel article bord que fau cambia d'autris article de la Coustitucioun pèr lou trata d'Amsterdam. Mai aprenen que lou Jospin es pas preissa, en estènt que lou trata d'Amsterdam s'aplicara que dins 5 an8 Avènn liou tèms d'avisa...

*** La Coumessioiun Europenco** countùnio de s'ouppausa à la pauso d'etiqueto rènn qu'en catalan sus li proudu alimentàri dóu país!

*** Plumalhon,** la revisto óucitano pèr li pichot, torno parèisse emé si 800 abounat. Bèn lèu uno edicioun prouvençalo s'apoundra is edicioun gascouno e lengadouciano.

*** Pèr nòsti lengo:** "Les pressions sociales, en atteignant l'inconscient individuel, sont les plus efficaces par l'auto-censure et le renoncement qu'elles génèrent.

Elles jouent sur la volonté de s'intégrer, la honte d'être différent, le sentiment d'inutilité d'une langue absente de l'école, des médias et de la vie quotidienne, l'illusion de préparer un meilleur avenir pour les enfants..."

M. Meaufront
(Federacioun Europenco dis Oustau de Païs)

*** Amicalo dis elegi d'Ardecho:** Fuguè foundado à Tuèis, lou 15 de janvié pèr "recampa tóuti li selegi d'Ardecho que recounèisson lou fa e la causo óucitano, e que volon participa à l'avidio poulitico, soucialo, culturalo e ecounoumico de l'ouro d'aro".

*** Engano e asenado toupounimico/** Lou Jòrdi Peladan n'en fai la culido pèr n'empli un libre (segur que sara un libras!). Mandas ié ço que toco voste endré: *J. Peladan, 4 rue de Mésanges, 30900 Nîmes (04 66 44 17 99).*

*** 15 e 16 de mai:** coulòqui óucitano-catalan, à Perpignan, sus l'ecounoumio e li lengo.

*** Pres Voulant:** Lou Pres de la Foundacioun Louis Voulant es esta atribui pèr 1998 au group de cantairis à *capella* Li Tard-quand-Dine.

*** La France Latine** a publica *Textes alchimiques, le Rosaire de Montpellier*, edicion, traducioun, estúdi e gloussàri pèr Antòni Calvet. Es uno revirado en lengo d'O dóu *Rosarius*, redegí en latin e atribua au mege de l'Oucidènt medievau Arnaud de Vilo-novo. Un bèl eisèmples de prosa scientifico dóu siècle XIV. *C.E.R.O.C. 18 rue de la Sorbonne, 75230 Paris cedex 05.*

*** A la Nacioun Gardiano:** *Prendre lou riban, prendre la couifo, coume se disié, es un pau rintra en religioun, es faire en quauco sorto, un saramen à la "patrio", de pourta aut l'eiretage que nous an leissa nòsti davancié e d'apara nòsti cresènço.*

A.M. Erruz-Theron

PARLAREN - PAÏS DE MARSIIHO

Uno boueno nouvello de mai: "Parlaren Païs de Marsiho" es aro reneissu de sei cèndre. A la fin d'òutobre de 1997, un group de persouno vengudo de Marsiho e sa regien, en majourita de jouèine, s'acampè au Plan-de-Cuco, toucant lou levant de la metroupòli fouceano, emé l'idèio de reviéuda "Parlaren Pais de Marsiho", la mai enciano deis assouciacièn Parlaren dóu despartamen dei Bouco-dóu- Rose, en li dounant uno aviado novo e uno endrechiero soulido.

Counvida à-n'aquelo reünion tras qu'impourtanto, Andriéu Paillaux, darrié president óficialamen en eisercice e que beilejo aro "Parlaren Païs Varés", coustatè que l'assouciacièn, despuèi un long tèms, èro intrado à bèls uei vesènt dins uno dourmihun prefont e qu'avié pus gis d'ativeta, noun pèr manco de voulounta, mai essenciamen pèr encauvo de l'esperpaiamen prougressiéu de sei sòci vo simpatisant. Lou darrié counsèu d'amenistracièn, devengu uno vertadièro fantaumo, s'èro pus acampa despuèi un fum d'annado: adounc, demouravo pus qu'un encastre puramen fourmau.

Counsciènt d'aquéu proublème grèu, Andriéu Paillaux decidè adounc de passa la man à la chourmo renouvairis e atravalido, qu'es pleno de boueno voulounta, en li demandant d'èstre fidèlo eis órientacièn generalo de "Parlaren" pèr lou rafourtimen e l'espandimen d'uno vertadièro poulitico de defènso de la lingo e de la culturo d'Oc. Uno Assemblado recoustitutivo si debanè puèi en janvié de 1998, au meme endré, pèr-fin de metre en plaço la novo direicièn de l'assouciacièn. Dispauvo desenant pèr dous an, sus la baso deis estatut novèu adóuta pèr l'Assemblado, d'un counsèu d'amenistracièn e d'un burèu nòu.

Leis óujeitiéu màgi de l'assouciacièn soun defini dins l'article 2 deis estatut:

1) L'assouciacièn a pèr toco foundationalo:

- l'aparamen e la proumoucièn - dins tóutei lei doumèni - de la lingo e de la culturo d'Oc, souto la fouarmo que lei carateriso en Prouvènço maritimo e principalamen dins l'espai geougrafi marsihés au sèns mai làrgi;

- la participacièn à la preservacièn e à la messo en valour dóu patrimòni linguisti, culturau, istouri, artisti, ecounoumic e naturau d'aquel espai;

- la sensibilisacièn de la pouplacièn dóu relarg marsihés à l'ensèble d'aquélei questien, pèr fin que prengue counsciènci de soun apartenènci à la coumunauta d'Oc.

2) L'assouciacièn a pèr toco couroulàri de mena touto acien legalo pròchi leis istitucièn naciounalo, regiounalo e loucalo, tant coumo à ran dei déutadan, pèr fin d'óuteni:

- la moudificacièn de l'Article 2 de la Coustitucièn counsacrant lou francés coumo lingo unico e esclusivo de la Republico, de tau biais que siegue inserido dins soun tèste la recounouissènci óficialo deis àutrei lingo autoutono e territourialisado de França, dins leis eirau mount' aquélei soun praticado;

- la signaturo e la ratificacièn, pèr la Republico Franceso, de la Carto éuropenco dei lingo regiounalo vo minouritari e de la Counvencièn- cadre pèr la prouteicièn dei minourita naciounalo, respetivamen adóutado pèr lou Counsèu de l'Éuropo en jun de 1992 e novèmbre de 1994.

3) Pèr ajougne aquèsteis óujeitiéu e faire counouisse sei proupousicièn, l'assouciacièn utilisò, dins l'encastre dei lèi en vigour, tóutei lei mejan legau e demoucrati de quau pòu dispauva, eiçoto dins lou respèt de la soubeiraneta, deis istitucièn e de l'integrèta de la Republico Franceso.

Aguènt pèr finalita de recampa dins un esperit d'unien, enubre dei toco defindo çai-davans, tóutei lei Prouvençau resouludamen vira cap à l'avenidou, e en particulié aquélei de la jouèino generacièn - que siegon "mistralen", "oucitanisto" vo tout simplamen élei-meme, Parlaren Païs de Marsiho / Parlarem Païs de Marselha (P.P.M.) vòu èstre tàmèn uno plato-fouarmo d'acièn e de reflexien pèr demanda, popularisa e oubra à la realisacièn dei proupousicièn generalo seguènto:

1) La recounouissènci óficialo pèr la Republico Franceso de l'eisistènci d'uno coumunauta d'Oc (designado coustumieramen souto lei noum de "pople", "etnio" vo "nacièn", coumunauta umano de

naturò etno-linguistico e culturalo de quau lei mèmbe, Oucitan de souco o d'adócien, soun istouricamen e majouramen territourialisado dins l'espai linguisti cubert pèr lei sèt grand group dialeitu de la lingo d'Oc: Prouvençau, Lengadocian, Gascoun, Guianés, Auvergnas, Lemousin e Vivarò-Aupen.

2) Dins uno perspeitivo federalisto, la proumoucièn de l'idèio d'uno refouarmo coustituciounalo de taio, que dèu visa à l'adócien d'uno novo lèi foundationalo counsacrant la trasformacièn de la Republico Franceso atualo - uno, indevesiblo, jacoubino e fouèço troupe centralisairo - en uno Republico Federalo de França. L'assouciacièn P.P.M. proupauvo adounc l'idèio d'un vast evoulun à l'encòup culturau, poulitic e amenistratiéu de França,



desboucant sus uno redefinicièn mai equitablo dei raport entre la Nacièn e leis entita etnò-regiounalo qu'englobo, pèr lou biais d'un grand reameinajamen instituciounau que si déurié coumpli lou mai lèu poussible.

Adounc, pèr-fin de libera la Republico de soun arcaisme instituciounau e d'en faire un Estat éuropen moudèrne, à l'imàgi de ço que soun sei vesin principau (Espagno, Souïsso, Alemagno) vo ço vers que s'encaminon (Itàli, Grando-Bretagno), valènt-à-dire uno estruturo naciounalo unido mai plenamen respetoué de sei coumpauvanto foundationalo, P.P.M. proupauvo de counçaupre ensèn lou moudèlo d'uno novo Coustitucièn mai equilibrado, asatado à França e ispirado dei sistèmo pluralisto en vigour dins mai que d'un gràndeis Estat éuropen, e principalamen aquéu de l'Espagno, dich "Estat deis autounoumiò". Aquéu moudèlo comprendrié noutamen:

a) la trasfourmacion dei Counsèu regiounau de l'ouro d'aro en Parlamen regiounau federa vertadié, douta de poudé déliberatiéu estendu e aplicable sus l'ensèble dóu territòri de sei regien respetivo, acototo franc de tóutei lei coumpetènci regalenco de l'Estat federau (fouarço armado, poulici, justici, founcien publico e sarvici amenistratiéu naciounau, uno partido dei countribucien, etc...), que dèvon demoura la prerogativo esclusivo dóu poudé centrau, pèr-fin d'evita tóutei lei fouarmo d'abusanco que poudrien resulta d'aquelo devoulucien de coumpetènci autant coumo la coustitucièn de novèlleis "aristoucraciò" incountouroulado de noutable loucau;

b) la supressien dóu Senat atualo e soun remplaçamen pèr uno Cambro dei Regien, que comprendrié tàmèn uno representacièn souciò-proufessionnalo establido sus uno baso regiounalo;

c) lou retaiàgi territouriau dei regien de la Republico federalo sus la baso de sei raro istourico e etnò-linguistico vertadièro. Ço que dèu implica, pèr eisèmplo, lou restacamen de la mita de Gard à Prouvènço, vo la creacièn d'uno regien Vivarés-Dóufinat d'Oc emé Droumo e Ardecho, pèr fin que sei coumunauta etnò-culturalo respetivo pouquèsson avé soun plen dre de ciéutadinàgi au dintre de la Republico;

d) la supressien dei despartamen atualo, que

fouguèron mes en plaço deliberadamen pèr lou poudé de Paris dins l'amiro de destruire lei vièiei soulidarita prouvincialo, e soun remplaçamen pèr d'estruturo territourialo mens estendudo e mai couèrènto, lei païs, courrespoundènt mai o mens à la superficio d'un arroundimen atualo. Dins un premié tèms, lou Counsèu generau, destina à desaparèisse toutalamen à la fin d'uno estapo transitòri, serviré plus que coumo courrejo de couourdounacièn entre la Regien e lou Païs.

En founcien d'aquoto, P. P. M. prono uno reorganisacièn poulitico e amenistrativo generalo foundado sus un moudèlo de quatre estànçi, qu'es lou pròpri de tout Estat vertadieramen federau e equilibra: la Coumuno (emé soun Counsèu Municipau), valènt-à-dire l'unita umano, soucialo, poulitico, ecounoumic e culturalo de baso; lou Païs (emé soun Counsèu de Païs), que recampo en noumbre variadis leis entita precitado e ligado pèr uno coumunauta de relacièn istourico, ecounoumic e tradiciounalo pluriseculàri; la Regien o Prouvìnci (emé soun Parlamen Regiounau) redefinido sus sa vertadièro baso etnò-linguistico e istourico; e enfin la Nacièn, que dèu faire participa tóutei sei coumpauvanto d'un biais drechurié à la vido naciounalo. Soun ourgane legislatiéu sarié lou Parlamen Federau, coumpauva de l'Assemblado Naciounalo e de la Cambro dei Regien.

3) La creacièn óficialo d'un estatut simbouli recounouissènt la qualita de "pople de França" à caduno dei coumunauta etnò-linguistico autoutono e territourialisado de la Republico, counsiderado, segound un principi de toutalo equita, coumo partido integranto e coustitutivo de la Nacièn franceso. Déurièn óuteni la recounouissènci esprèssò d'aquelo qualita de "pople de França" lei coumunauta minouritari seguènto, determinado segound lou critèri generau d'identificacièn linguistico (lingo vo group de dialèite usita), pèr la França metroupoulitano: lei Francian (vo pople d'Oil), leis Óucitan (vo pople d'Oc), lei Bàscou, lei Bretoun (que siegon de lingo celtico o d'idiomo rouman, es-à-dire galò), lei Catalan, lei Còrsou, leis Ausacian, lei Francique de Mousello e lei Flamen...

Cadun d'élei dèu vèire sa pròpri lingo recounouissudo óficialamen sus soun espai territouriau d'óurigino e avé lou dre de l'utilisa coumo li agrado, coumprés dins sei raport amé lei divèrsei amenistracièn regiounalo e loucalo e mai la justici.

4) La proumoucièn de l'idèio d'uno Europo dei pople e dei regien, en quau cado Estat-nacièn dèu èstre plenamen respetous de sei coumunauta etnò-culturalo tarradourenco, qu'an lou dre foundationalo d'avé uno eisistènci digno e de s'espandi nouormalamen e libramen, en metènt en valour sa pròpri culturo e lei proudu de sa creativeta, mode d'espressien inalienable de soun identita e de soun patrimòni.

L'assouciacièn P.P.M., adounc, cerco pas d'èstre uno « enenco » estruturo de caratèro puramen culturalisto, loucalisto vo "foulclouristo": acoto es pas sa toco. Leis assouciacièn tradiciounalo vo classico de defènso e d'espandimen de la lingo e de la culturo prouvençalo, que coumplisson despuèi d'annado un pres-fa remirable emé fouèço afougamen e pau de mejan, soun ja proun noumbrouso sus la regien, sènso que li ague un besoun emperatiéu de n'apoundre uno de mai. Vuei, mai que jamai, avèn lou devé mourau de pas s'escampiha à la fourro-bourro. En garçant fouero la garrouio grafico e lei lucho de capello, P.P.M. a ja coumença de si bouta au tai e a defini sei proumièrei ligno d'acièn councrèto, que vous presentara dins gaire de tèms. Sènso abandouna pèr acoto vouèsti pròpri toco sus lou tarren foucean, s'avès envejo de vous moubilisa pèr Prouvènço e lou Païs d'Oc sus la regien marsiheso, se cercas uno estruturo d'unien que vòu realamen faire de l'avans, nous poudés countata lèu-lèu en escrivènt à l'adrèisso seguènto: "Parlaren Païs de Marsiho / Parlarem Païs de Marselha", Cèntre de Documentacièn, 89 Avengudo Frederi Cheillon, 13 380 Lou Plan-dei-Cuco, vo prendre lengo dreitamen emé soun respounsable: Eri Louèis Possenti, 2 Plaço dei Bluieto (Bleurettes), Lou Plan-dei-Cuco - Tel. :04/91/68/51/62

Eri Louèis Possenti

XXIIe COUNGRES PARLAREN

Lou dimenche 1é de mars, lou **Mouvamen Parlaren** a ourganisa soun XXIIen Acamp generau au Plan-dei-Cuco, proche de Marsiho, dóumaci l'ajudo bèn-voulènto de la municipalita e de soun conse, Segne Jan-Pèire Bertrand. Fau dire que la nouvello e jouino chourmo de **Parlaren País de Marsiho**, cargado de l'alestimen e dóu debana de la journado, avié pas fa li causo à mita !

Segne **Jan-Pèire Bertrand** a durbi lou Congrès, assistì pèr **Marc Audibert**, presidènt dóu Mouvamen, e **Eri Possenti**, vice-presidènt, en soulignant l'impourtanço simboulco que representavo à sis uei la tengudo d'un tal acamp dins sa coumuno, estacado despièi forço tèms à la preservacioun de si racino e à la defènso de la culturo nostro. Dono **Mariso Terzian**, ajouncho à la culturo, e segne **Girard Campana**, counseié municipau delega à la coumunicacioun, èron tambèn sus plaço pèr ounoura l'acamp de sa presènci.

Marc Audibert a fa lou rendu-comte dis acioun concrèto de l'annado passado...

“L'annado que vèn de s'acaba a viscu uno boulegadisso de tóuti li mitan prouvençalò-òcitanisto. La grandò idèio de Parlaren d'engimbra un recampamen de tóuti li forço de Prouvènço a fa camin, mai lis iniciativo esparpaiado e la persounalisacioun di proujèt an pas permès, pèr lou moumen, de capita. Pamens l'idèio es toujours d'atualita e, de mai en mai, la majourita di movamen an pres counsciènci que se fau liga pèr chama d'uno souleto voues pèr se faire ausi d'un poudé jacoubin que noun nous vau recounèisse.

Lou proublèmo es de demanda à d'ùni chèfe d'assouciacioun d'òubrida un moumenet sis interés persounau pèr s'assoucia d'un biais egalitari au grand movamen di prouvençau qu'enaussara aut li coulour d'oc davans li decidaire regiounau e naciounau e, perdequé pas, à-n-uno manifestacioun au mes de mai à Paris pèr demanda la recounèissenço de la Charto culturalo e lou cambiament de l'article 2 de la Counstitutcioun. Prendrai dóus eisèmples de recampamen. L'iniciativo de **J.P. Giraud**, counseié regiounau, de crea uno **Couoordnacioun di Mouvamen de Culturo Prouvençalo** que recamparié quàuquì 600 assouciacioun culturalo de Prouvènço. La creacioun d'aquelo Couoordnacioun a pèr tóco proumièro de douna la poussibleta d'agué un Counsèu Counsultatièu pròchi lou Counsèu Regiounau de Prouvènço pèr la gestioun e l'atribucioun di suvenioun...

Aquélis iniciativo dèvon pas escoundre lou desvouloupamen d'ativeta prouvençalo que soun : **Lou CIEL d'Oc** (l'escrich), **lou COL'OC** (l'ouralita), **lou TELEV'OC** (l'audiovisuau). De que soun aquéli bèsti ? Pèr ço qu'es dóu CIEL d'Oc (memourisacioun infourmati de l'escrich e difusioun sus l'Internet), es nòste soute-presidènt **Bernat Giély** que n'a la cargo. **Lou COL'OC** (Centre d'Ouralita de la Lengo d'Oc) emé soun sèti à l'Oustau de Prouvènço à z'Ais, a degu leissa (pèr lou moumen) soun proujèt grandaras que se chifro à quàsi cinq cènt milion de centime pèr n'en reveni à quaucarèn de mai moudèste. A l'ouro d'aro, la represso en man dis afaire emé uno colo de voulountari e l'emplé de jouine en countrat, déurié permetre l'enregistramen sus C.D. di proumièri dos milo ouro de cassette. Pèr la debuto, li proublèmo de loucau e de materiau soun quàsi regla. En mai d'acò un partenariat emé CIEL d'Oc es à l'estudi. De nouta que fuguèri nouma, à l'unanimeta, presidènt dóu COL'OC.

Lou TELEV'OC es uno assouciacioun que fuguè creado à l'interiour de Franco 3. Es coumpausado di representant dóu Coumitat de Piloutàgi e dóu respounsable di prougramo de la cadèno, **Alan Desmaries**. Sa tóco proumièro es l'ajudo à la realisacioun de la bendo dessinada “Tintin” en lengo nostro, e, bèn segur, èstre presènt dins l'estacioun pèr l'evoulucioun dis emissioun nostro que marchon pas trop mau, lou fau recounèisse. **Lou Coumitat de Piloutàgi** s'acampo quàsi cade mes.

Dins aquéli tres doursiè, la chanço es de retrouba quasimen li meme representant di gràndis assouciacioun d'aro que soun **lou Felibrige**, **lou CREO**, **Parlaren**, e l'Unioun Prouvençalo pèr **lou TELEV'OC**. Se leissan l'ensignamen dins li bòni man d'**Alan Barthélemy**, s'avisant que l'escrich, l'audiovisuau e l'ouralita coumplèton li mejan



A gauchò à drecho: **Renié Prola**, **Bernat Giély**, **Marc Audibert** e **Jan-Pèire Bertrand**

d'espandimen de la culturo nostro e que lou movamen Parlaren es toujours en pouncho de la defènso e de la proumoucioun culturalo coutriò emé sis ami...

En seguida de l'acamp generau de l'an passa à Peirolò, uno reunioun fuguè ourganisado à Seloun au mes de jun 97. Ero previst de crea un couleitièu que se dirié “Coumitat d'Initiatiò e d'Elabouracioun dóu Congrès de Prouvènço”. Nòste ami **Reinié Prola** s'èro carga d'aquèu pres-fa, mai la malautié l'empachè e i'a pas encaro agu de seguida.

Marc Audibert acabè soun intervencioun en declarant que, tre aro, l'acamp dóu Plan-dei-Cuco restarié marca pèr lou sagèu de l'amista e de l'unioun. Tóuti lis intervenènt d'aquéli debat fruchous an, cadun à soun tour, insisti sus la necessita de faire avans coutriò pèr recampa l'ensèmbles di forço prouvençalisto e òcitanisto à l'entour de tóco majouro coumuno, e tira definitivamen un tra sus li vièi garouio de capello, qu'apartènon ja à l'istòri anciano; aro, se pòu dire de verai qu'es causo facho.

Eri Possenti a pièi presenta lou countengu dóu novèu tèste òficiu dis òujeitièu dóu Mouvamen que, tout en reprenènt li gràndi ligno dóu tèste iniciu de sa dóutrinò, es esta moudifica e precisa pèr teni comte de l'evoulun generau di causo despièi vint an e pèr l'asata à la realita atualo, noutamen en matèri de duberturo e de coulouracioun emé tóuti lis àutri movamen que menon un coumbat pèr la respelido dóu País d'Oc...

Pèr teni comte d'uno remarco teourico fourmulado pèr **Jaume Ressaie**, toucant la necessita d'establi un equilibre instituciounau vertadié entre li regioun e l'autourita centralo, **Eri Possenti** a proupausa au Mouvamen de se prounoucia enfin claramen pèr la “federalisacioun de la Republico franceso”, en s'inspirant di moudèles d'Espagno, de Souïssò o d'Alemagno.

Lucian Durand, assessor de Prouvènço dóu Felibrige a saluda l'acioun de Parlaren e pourta à tóuti un bèu message d'amista e de recampamen, en citant l'eisèmples de l'obro coumuno que ligo aro lou Felibrige e l'Institut d'Estudis Ocitan.

Jan Saubrement, presidènt dóu “CREO Provença” a tengu uno dicho similari, en descrivènt soun esperiènci persounalo dins l'encastre dóu **TELEV'OC** e dóu **COL'OC** e en evoucant lou despassamen dóu proublèmo di lucho de grafio pèr ana mai lieun.

Bernat Giély, a parla dóu desvouloupamen dóu **Cèntre Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'Oc**, vertadièro bibliotèco virtualo dóu País d'Oc, creado sus lou resau Internet, e evouca l'estamen dóu proujèt “Leys d'Amors” pèr la sauvo-gàrdi enfourmatico e l'espandimen de tóuti li tèste redigi en lengo nostro.

Marcèu Meaufront, pèr la Federacioun Europenco dis Oustau de País (FEMP), a insisti sus l'impourtanço dóu refourtimen di liame emé l'ensèmbles di minourita culturalo de touto l'Europo gràci à l'acioun menado sènso relàmbi pèr la Federacioun, e fa la proupousicioun pertinènto de s'inspira dis estatut dóu **Counsèu Culturau de Bretagno**, que founciouno tras

que bèn despièi un vintenau d'annado, pèr douna de baso soulido e eficaço à la debuto de Couoordnacioun culturalo prouvençalo que se vai metre en plaço tre aquest an. **Patrice Flory**, presidènt de l'assouciacioun dis “Amics de la Calandreta de Marselha”, a anouncia la duberturo prouchano, à Marsiho, de la proumièro **calandreta** (escolo bilengo en lengo d'oc e en francés). Sa duberturo efetivo es previst pèr setèmbre de 1998.

Andriéu Paillaux, secretari generau de Parlaren, a fa sabé que lou trimestriau **Prouvènço Voui !** devèn lou journau de ligasoun dóu Mouvamen. A presenta tambèn lou proujèt d'uno novo bendo dessinado en prouvençau. Aquesto obro es uno creacioun exclusivo realisado pèr Parlaren, facho de man de mèstre pèr **Laurèns Berenguier**, un jouine dessinatour dóu nostre, que demoro à Flassans dins Var.

Jan-Marc Courbet, vice-presidènt dóu Mouvamen, a anouncia li vint an de **Parlaren Bouleno**.

Roubert Perrotto a evouca lou travai coumpli à l'**Ecò-Musèu de la Santo-Baumo**.

L'animacioun tradiciounalo de l'après-dina es estado assegurado pèr **Lou Grihet dóu Plan-dei-Cuco**, soute la direicioun de soun presidènt **Jan-Bernat Liotier**, de soun mèstre de musico **Bernat Rini** e de soun mèstre de danso **Jan-Miquèu Turc**. Lou talènt d'aquelo valènto chourmo es esta unanimamen aprecia.

En seguida, un acamp generau estraordinari moudifica lis estatut dóu movamen sus tres poun :

— La supressioun de l'ajeitièu “naciounau” dins la denominacioun de l'assouciacioun, pèr retrouba soun noum d'òuriginò, qu'èro simplamen : **Mouvamen Parlaren**.

— Parlaren se definira aro coume : “**Mouvamen prouvençau pèr l'aparamen e la proumoucioun de la lengo, de la culturo e di país d'Oc**”.

— L'ajust d'un novèu article is estatut, redigi en aqueli terme : **Article 2 : La denominacioun “Parlaren” proupieta exclusivo dóu movamen que porto soun noum pòu pas gès èstre utilisado sènso autoursacioun espresso dóu Bureau naciounau**.

Es esta enfin proucedi à l'eleicioun dóu novèu Counsèu d'amenistracioun coustitui pèr 1998 de **M. Audibert**, **P. Berengier**, **L. Berenguier**, **P. Borrelly**, **G. Chabran**, **A. Chabran**, **G. Champel**, **J-M. Courbet**, **P. Dupuy**, **R. Favier**, **E. Gaudin**, **U. Giély**, **B. Giély**, **J-L. Malacarne**, **A. Paillaux**, **E. Possenti**, **J-P. Possenti**, **R. Prola**, **A. Roux**, **J-M. Turc** e **A. Vignais-Paillaux**.

Coume segne Jan-Pèire Bertrand avié clava soun discours de duberturo, poudèn dire : “*Longo vido à la lengo e à la culturo d'Oc !*” Lou conse, afouga pèr la lucho que menan a afourti que sa coumuno, partènt d'aro, es decidido d'apourta soun ativo countribucioun à la recouneissènço de l'especificita culturalo prouvençalo, que fuguè injustamen neglegido pendènt trop de tèms pèr li poudé publi centrau e regiounau.

Poudèn adounc apoundre aro : “*E longo vido au Plan-dei-Cuco !*”.

Marc Audibert

Lou miracle de Jan-Nouvè

Qunte creatour a jamai pantaia de pousqué s'empara de la paraulo biblico: *siéu aquéu que fa touto cavo nouvello ?*

Mai l'a douos raço de creatour. Aquelei que souton tèsto proumiero au founs dei mounde inesploura, e que n'entouarnon, segound soun estello, de meraviho ou de pacoutiho. Aquelei que, carga dóu pes d'uno longo istòri, vourrien que soun obro portèsse la marco de la cadeno que lei restaco, fidèu, à la tiero escoundudo que, de siècle en siècle, nous an porji ce qu'avien de meior.

Que degun s'engane. Aquéu CD desprovevesi d'estampèu, vesti d'un malicious dessin de Ben, presenta dins de sobreis e bellei coulour que respoudon à la simplicita coustumiero de Jan-Nouvè, es tout outro cavo qu'uno perfeto reussito teinico: acò nous es douna coumo s'anavo de se. Noun, s'agisse de bèn mai: lou proumié fruei d'uno atitudo nouvello envers la tradicien musicalo poulpàri.

Quinto escoumesso, puei, de s'ataca ei titre lei pus gauvi pèr un usàgi countinuuous, trapeja pèr de generacien d'interprète mau engaubia, banalisa dins uno lavagno fadasso que lei fa venir en òli ei mai irreproachable supportèr dóu vièi païs rouman ! E si trato pas aqui d'un pichoun ravalamen de façado, m'un brounzimen de darbouka, uno ritournello de zorna, ou uno enjeicien silicounisanto empruntado sènso glòri au darnier crid de la mòdo. La cansoun tradiciounalo, eici, es estado trasfourmado de founs en cimo.

Mai se la reussito es manifèsto, es que, à ges de moumen, Jan-Nouvè a vougu faire de nòu. S'es



simplamen pauva coumo un ome de vuei que vòu fa senti à de mounde de vuei ce que significon aquelei paraulo e aquelei noto vengudo dóu passa. E lou resultat es aqui. Lou gibous, Ai rescountra ma mio, la cambo me fai mau, la farandoulo deis acabaire, Jan Petit... souartoun de l'estu pèr prendre vido coumo au proumié jour quand èron de musico touto nouvello que lei joueine dóu païs escoutavon, cantavon e dansavon à la barbo dei casso-joio.

Jusqu'aquelei que soun vengu lei simbèu d'uno voulounta coumuno: *Se canto* e *La Coupo*, que s'espòusson en si desliéurant deis empacho que leis

intencien tròup bouano ou tròup marrido an amoulouna à soun entour. E lou Se canto óubldo sei langour de cantico laïque pèr lei fervour regiounalisto, e la Coupo si trufo d'aquelei que vourrien n'en faire uno Marsiheso à l'envers, pèr redeveni lou cant jouious e percutant d'uno jouinesso taulejanto e chimarello, que resèrvo soun respèt, noun pèr l'imàgi narcissique de sa raço, mai pèr l'amistat e lou malur deis eisilat.

Leis artisto, de tout tèms, an marca sa reticènci d'intra dins lei garrouio dei magister. Es-ti pas miracle que la creacien siegue lou proumier espàci monte lei guerro deis afouga dóu "o" e dóu "a" an jamai fa receto meme quand èron encaro de modo ? Pèr simboula aquel ecumenisme, Jan Nouvè que canto vesino en pas 'mé Jan Nouvè que canta, e lei tèste dei cansoun, franc de la Coupo, presènton escrupulousamen lei douos grafié classico e mistralenco.

De bouànei fado si soun clinado sus lou brès dóu darnié Jan-Nouvè: Ives Rousguisto e Jan-Glàudi Ranucci, e, de segur, lei famouseis edicien musicalo Jean-Marie Fuzeau, qu'an adu soun incountestablo mestrié proufessiounalo à-n-uno realisacien que va marca uno dato dins l'evolucien de la musico prouvençalo.

Alan Barthélemy-Vigouroux

Jan-Nouvè que canto. Collection "Racines Vivantes" Editions Jean- Marie Fuzeau.

Lou CD a uno difusioun coumercialo nourmalo devers lei disquaire. Se pòu tambèn coumanda is Editions Fuzeau, BP 6, 79 440 Courlay.

Courrespoundènci mistralenco L'abat Francés Pascal

Rèn de miés pèr counèisse la verita e li detai que de legi li courrespoundènci. Lou mounde ié soun sèmpre mai naturau (mai franc) que quouro redegisson libre d'istòri, memòri o souveni.

Es dounc un bon affaire qu'aquel oubrage publica pèr noste rèire-capoulié Pau Pons, que ié caup la courrespoundènci (ana-retour) de Frederi Mistral e l'abat François Pascal, foundatour dóu Felibrige aupèn.

Correspondance entre Frédéric Mistral et l'Abbé François Pascal (1879-1914), aquel estùdi èro esta publica, fai gaire dins la revisto de la Soucieta d'Estùdi dis Autis Aup. Vuei Pau Pons nous pourgis un oubrage à despart publica pèr la memo Soucieta.

Mai de 120 pajo de letro, acò fai mai de 120 pajo d'istòri felibrenco e i'aprenès tant que. Li letro de l'Abat Pascal soun bèn mai noumbrouso e mancon pas d'interès que mostron l'amiracioun qu'avié pèr "lou Mèstre de Maïano" e lou respèt que Mistral ispiravo en tóuti, emai dins la Gavoutino luenchenço.

Deja en 1960 Pau Pons avié publica tres letro de Mistral à l'Abat Pascal, èro pas gaire, èro pas proun. Vuei es uno edicioun coumplète e scientifico, anoutado e bèn presentado que nous pourgis. Un bèl estùdi precèdo li letro que fai lou poun sus aquéu Felibrige dóufinen o aupèn que prenguè soun van emé li fèsto de la Latineta de Fourcauquié (1882) que se debanèron tambèn à Gap (mai sènso Mistral...). L'estrambord de l'Abat Pascal es di grand e jamai moulara. Testard e biaissu, arribara proun o lèu à faire "mounta" Mistral à Gap. E d'agué tant espera, li gavot n'en fuguèron que mai fièr e afouga.

L'abat Pascal, noun pas èstre soulamen animatour, fuguè tambèn escrivan, autour de fatorgo (*Li fatourgueto*) e reviraire de *l'Iliado* en parla aupèn. Si refleissoun e li counsèu de Mistral sus lou biais d'escrèure aquelo formo de prouvençau an tout soun interès. Aquéli letro, ié coustatan proun coume Mistral ié demandè souvènt d'entre-signe sus lou parla gavot ço qu'esplico la plaço de l'Abat Pascal dins soun TDF. E poudèn coumprene la fisanço que Mistral ié faguè quouro legissèn, pèr eisèmple: *Es lei païsan tout souret eici qu'an sauva la lengo; es encauso qu'ai vougu que moun libre, sènso trop chaupiar la literaturo, fougnessi bravoment gai, familher, et de biais poulpàri*.

Dounc, un bèl oubrage, utile e efficace pèr uno meioro counaissènço de l'istòri felibrenco. Un oubrage de rèire-capoulié que s'apoundra, fièr is àutri courrespoundènci mistralenco e à l'istòri dóu Felibrige dóu rèire capoulié Jouveau que Pau Pons ié dedico d'aiours aquelo edicioun (e tambèn à soun paire Marius e sa mouié Mario-Tereso).

Dins la prefàci que ié baïè (la darriero, segur, qu'escrèuguè) Reinié Jouveau dis:

Il y a, dans ces lettres, de quoi nourrir une jeune génération félibréenne, je devais dire "devrait" nourrir car nous ne savons pas s'il y aura une jeune génération félibréenne. De toute façon il y aura des cœurs pour accueillir ces lettres de Mistral et de l'abbé Pascal. Sois-en remercié.

Poudèn pas miés dire.

Peireto Berengier

Pau Pons, L'Arlésienne, Rue A. Daudet, 05000 Gap.

Lou Lespy nouvèu

Vous l'avian deja anuncia. Vaquí que lou **Dictionnaire béarnais ancien e moderne** de Vastin Lespy e Pau Raymond, pareigu en 1887 e représ en reprints en 1970, vèn d'èstre reedita.

Aqueste cop es bèn uno reedicioun e noun un reprint. La devèn au Biarnés Jan Lafitte que vous avèn souvènt di l'obro grando que fai pèr la linguistico gascouno en particulié e pèr la linguistico d'O en generau. Aquéu diciounàri de Lespy represènto li 55% d'aquéu de Simin Palay e segur que ié serviguè de baso. Recampo lou leissique de Biarn e de Baiouno partènt di *Fors de Béarn* e de Navarro, dóu *Livre d'or* de Baiouno, de la *Coutume de la Soule*, dis archiéu di Pirenèu Atlanti e lou gascoun parla en Biarn e dins li païs vesin de Bas-Adour, Chalosso, Bigorro e Armagna, à la fin dóu siècle XIX.

L'interessant d'aquelo reedicioun es que soun autour aduguè quàuqui moudificacioun di mai utilo. Proumié integrè lou suplemen, lis adicioun e li coureicioun (10% dóu toutau) dins lou cors dóu diciounàri (cade mot à sa plaço). Pièi coume 110 an an passa despièi la proumièro edicioun, Jan Lafitte aguè l'idèio urouso d'utilisa lis oubrage linguisti pareigu despièi (Palay, Bouzet, Rolfs, Bec, Coromines) pèr apoudre un milié de noto suplementàri sus la lengo (casso di gallicisme), l'etimoulougio, la grafio. Bèn entendu tout acò's signala de tau biais que lou legèire mescle pas tèste óuriginau e apoundoun. Inutile de precisa la soumo d'ouro de travai qu'acò demandè.

Mai lis especialisto soun counaissèire e recounaissènt.

Ansin dóu pouèto e escrivan gascou, foundatour de *Per Noste*, Rougié Lapassade, qu'escrèu dins sa prefàci: *"Tota enterpresa que s'escad (que capito) se dèu saluda. (...) Que saludi doncas lo tribalh de Jann de Lahita com un eveniment culturau (...) un liber ouneste e necessari"*.

Ansin tambèn de Jan Fossat, proufessour de linguistico à l'Universita Toulouso Le Mirail, qu'escrèu dins soun introuducion: *"Le mérite du vaillant ouvrier Jean Lafitte est d'avoir devancé les institutions et d'avoir commencé, sans grande dépense de moyens*, de remettre Lespy à disposition, avec des outils très faciles à manier"*.

"Les sciences du langage peuvent être reconnaissantes à Jean Lafitte de l'amorce de planification organisée (...) du point de vue philologique (...) " *"Honneur à Jean Lafitte pour ce pieu solidement fiché"*.

Emé d'apreciacioun pariero aquel oubrage pòu que faire lingueto au mounde interessa pèr la lengo, meme se soun ... prouvençau.

Sufis de coumanda l'oubrage de 750 pajo à l'autour em'un chèque (au nom de l'IEO-Paris) Vous coustara que 330 f. (franco) se lou fasès **avant lou 8 de mai** e se vous presentas coume un brave **abouna de Prouvenço d'Aro**. Lis autre pagaran 399 f. + lou port ...

J. Lafitte, 7 rue J. Jaurès, 92260 Fontenay aux Roses.

P.B.

* Cf. noste article "Lou bon biais"

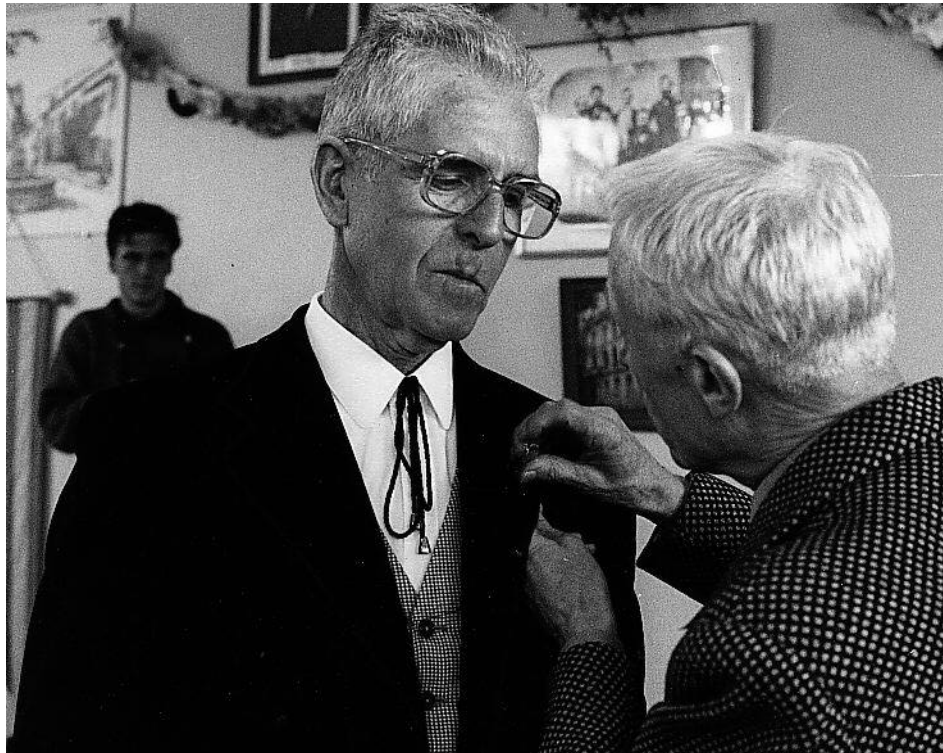
“Piado”

dóu Majourau Carle Roure

Se pòu pas denega la passiou qu'asi carnalo que lou majourau Carle Roure vouldo à la Prouvènço e à tout ço que n'en coustituis l'èime founs. Se pòu pas nimau óubrida la fidelita que nourris pèr soun vilage de Castèunòu de Gadagno que n'en siguè conse entre 1971 e 1977. Se pòu pas enfin escoundre l'amour que lou ligo sèmpe à sa femo Ivouno.

Es aquelo unicita d'esentimen esclatado en racino esmouvento e drudo que Carle Roure nous counvido à parteja emé recuei que vèn de publica soute lou titre Piado (1) e que recampo quatre conte de Nouvè, uno sceneto, quatre pouèmo dedica à soun espouso segui d'uno mescladisso que recampo sièis àutri pouèsio.

Em'uno granda elegança d'estile e uno mestriso requisto dóu parla prouvençau, lou majourau Roure nous



pourgis aqui uno meno d'antoulougio intimisto baado sus de tète de circounstànci, escapouloun ecleiti que nous revèlo un escrivan de raço e un ome d'uno sensibleta à flour de pèu.

Segne Roure, lis annado que s'amoulounon sèmlon pas gaïre grèvo sus vòstis espalo car avès sachu serva un frescour de cor qu'es bèn lou signe divinatòri d'uno jouïnesso eterno soute li simbèu bessoun de l'amour e de la pouèsio.

Es acò tambèn lou miracle de la Prouvènço...

Jan Fourié

1- Carle Roure: Piado (conte, coumèdi, pouèmo) emé la trad. fr. en regard (143 p. encò de l'autour, Le Jas, 84470 Châteauneuf de Gadagne).

“Chemins d’occitanie”

Lis Edicioun “L’Harmattan” vènon de publica un libre sus la poulitico oucitano de 1974 à l’an 2000.

Teste e doucumen presenta pèr **Gérard Tautil**.

Aquéu travai couleitiéu es uno evouacioun de l’“aventuro óucitano” dins aquelo fin de siècle que counèis uno vertadiero realita “sociò-culturalo, ecounoumico e poulitico” proun boulegarello.

Lis autour d’aquel oubrage fan lou testimòni d’uno pensado e d’uno acioun gloubalo en roumpeduro emé lis idèio poulitico que douminon. Ensiston sus l’autounoumi d’un courrènt que refuso lis insufisènci e lis androuno d’uno soucieta franceso e sa classo poutitico caïado dins uno pensado “pseudo universalisto” incapablo de renouvela vuei l’idèio republican. Ciéutadaneta à la franchimando e assimilacioun ilustringon aquéu mau d’un sistèmo blouca que pòu pas e vau pas inventa uno outro formo de demoucracio. L’Oucitanio que la tradicioun culturalo, la lengo, li revòuto pouplàri, li mouvamen souciau de vuei espremisson l’óuriginalita à l’óupausa d’uno tradicioun etatisto, tèn touto sa plaço dins uno coustrucioun europenco que tèn comto li pople e li regioun, si lengo e si culturo. Qunte que siegue li camin de la coustrucioun europenco, sara impoussible à l’Europo de refaire lou moudèlè francès.

Uno Oucitanio demoucratico passo pèr un nouvelun de la pensado poulitico, en liesoun emé lis aspiracioun pouplàri à mai de justico souciau, ecounoumico e territourialo, de prougrès parteja e d’identita reconeigudo. Espàci, territòri, identita, demoucracio...

An participa à-n-aquel oubrage: Gustave Alirol, Claude Alranq, Miquèla Bramerie, Hervé Guerrera, Henri Jeanjean, Robert Lafont, Jean Larzac, Jean-Claude Lugan, Pierre Maclouf, Robert Marty, Guy Martin, Claude Molinier, Jacques Pince, Joseph Pinto, Michel Romain, Alain Rouch, Yves Rouquette, Jean-François Saïssèt, Gérard Tautil, Jean Urroz, Serge Viaule, Jean Vilotte.

Un libre à croumpa, de fourma 13,5 x 21,5, caup 302 pajo, costo 150 F de coumanda encò dis Edicioun ‘L’Harmattan, 7 rue de l’Ecole Polytechnique - 75005 Paris, Tel. 01.40.46.79.21.

“Pichòtas novèlas del front”

Roubert Marti lou valènt presidènt de l’Institut d’Estùdi Oucitan nous pourgis soute aquéu titre un ufamous recuei d’article de-bon escri sus lou front de la batèsto pèr la sauvo-gardo de la lengo e de la culturo d’Oc.

Roumansié, pouèto, countaire, es aqui coume editourialisto que Roubert Marti revèlo sa claro vesiou dou mounde d’aro. Un agach truffandié qu’espinglo la realita. Libera di counvencioun pinto lou reau dins soun óujetiveta. Sa lengo quouro pouplàri quouro literàri es en plen dins la moudernita.

"Aqueste cop ié sian, avèn trapado la soulucioun pèr nous multiplica sèns trapa lou Sida: lou clounage, la reprouducioun ad libitum d’èstre que nous van sembla coume dos gouto d’aigo (o d’òli o de vin), uno courdelado de bessoun e de bessouno à n’en veni piot. An coumença pèr li fedo, que i’a res que se sèmblo mai que li fedo: talamen se reversion que t’acoussoumisses de li coumta.

Soun lis Escoussés qu’an coumença, res d’estouant d’avé causi li fedo, èro mai eisa de n’en trapa encò d’éli que de baleno o de rinouceros. Li American que se i’èron mes tambèn an farlabica de mounin... Verta es que lou mounin reversion mai l’ome que la fedo, encaro que... Quand li veses, tóuti aquélis American, ana au mac-Do, roumia li mémis entrepan, béure la memo pisso d’ase, te dises que i’a mai que li fedo que van à la sau. E quand te fretes lis iue a de bon, te dises que i’a mai que lis American..."

Jan Claudi Serras presènto emé judice aquéu libre: "Li tète que seguisson, pichoun moumen de refleissioun au cor de l’acioun, n’en soun lou resson e n’en baion lis amiro, coume aquéli gavitèu que permeton au navigatour de faire avans demié lis estèu. Ço que mai se vei dins aquésti cronico es la lucideta. Se ié trobo lou refus, pica e repica, de se resigna, quento que siegue la formo dounado à-n-aquelo counvicioun founso, e acò pèr lou proumié tète: "Lis óucitan, aièr sauvaire, mantenèire e aparaire d’uno culturo menaçado, podon èstre deman lis aventurié culturau dóu siècle XXI". Mai aquel óutimisme es mesura e realisto: lou tèms es acaba di certitudo e dis evidènci, pèr nautre tambèn..."

- "Pichòtas novèlas del front" de Roubert Marti, es un libre de 176 pajo, fourmat 14X20. Costo 90 F. Se pòu coumanda au Cèntrè Culturau Occitan. B.P. 4040? 34545 Besiers. Tel: 04 67 28 04 33.

2enco Journado dóu Libre e dis Autour

à Firmi (Aveiroun)

Lou dimenche 17 de mai

Grando espousicioun-vèndo duberto is autour, editour, assouciacioun sus d’estand que se podon louga enjusqu’au **17 d’abriéu**.

En debuto dóu tantost, d’animacioun, uno ditado dóu nivèu dóu certificat d’estùdi, de moumen d’espressioun mounte lis autour e li editour presentaran, sus un pountin, si libre e sis ativeta. D’escàmbi soun ourganisa sus li tèmo d’actualita.

Entre-signe: Rougié Lajoie-Mazenc - Puechlong - Chemin des Coulons - 123000 Firmi / 05 65 63 45 18

Avé d’estello

de Parlaren Var

Uno quingenado d’ami se soun recampa, soute la bandiero de l’Assouciacioun **Parlaren Var** pèr vous presenta aqueste recuei bilingue “Avé d’estello” que reünis emé 55 titre e 13 autour diferènt, 13 obro en prosa e 42 pouèmo, qu’asi tóuti dins lou parla varés.

Cresèn que lou classamen pèr tèmo, la diversita dóu voucabulàri e soun biais de parla, segoun li vilo e vilajoun mounte rèston dins lou Var, n’en fai, en mai de soun ourientacioun artistico vo simplamen dins lou raconte de sa vido vidanto, un interèst proun goustous pèr lou legèire, meme s’es debutant dins la lengo nostro.

Poudèn cita Pèire André, Rougié Gensollen, Louei Léocard, Jano de la Pampeto, Pèire Pascal, Reinié Raybaud, Rougié Rey....

Nòstis ami se soun regroupa, an pres la plumo, cadun assajant de faire nèisse un “cap-d’obro” pèr adurre sa pèiro au clapié.

Pèr lou titre de soun recuei, an chausi “Avé d’estello” pèr simboulisa aquéu regroupamen d’escri diferènt. Es pèr ajuda lou legèire qu’an fa dous ensignadou: un pèr tèmo à la debuto dóu libre e l’autre pèr noum alfabeti d’autour, en fin de libre. Pièi en franchimand, uno pichoto noutiço pèr presenta chascue autour, dins la maniero que se fasié “la vida” pèr li troubadour.

A coumanda à Parlaren Var - Oustau Coumunau d’Entrecasteaux - 83570 Entrecasteaux -

Renié Prola

Noste ami Renié Prola vèn de nous quita. Redatour de "Prouvènço d'aro", ourganisaire infatigable de manifestacioun prouvençalo, rèire baile de l'Unioun Prouvençalo, souto presidènt dóu Mouvamen Parlaren, Mètres d'obro dóu Felibrige èro subre-tout un militant toulerènt, dubert en tóuti, èro à mand de federa li bôni voulounta qu'obron dins la memo draio.

Avié recampa l'an passa li persounalita prouvençalisto e ôcitanisto pèr oubra coutrio, poudra pas persegui, mai soun message es esta entendu e se lis associacioun s'acampon vuei pèr crea un Counsèu Culturau de Prouvènço, es dins un de sis acamp que l'idèio fuguè bandido.

Renié nous quito mai soun obro rèsto. Es em' uno doulour bèn grèvo que la chourmo de "Prouvènço d'aro" mando à Genevivo e Eisabèu si coumplanchi li plus veraio.

B. G.

Óumage de Lucian Durand

Ai las ! me revèn vuei la cargo entrestesido d'adurre lou darrié oumenage dóu Felibrige à moun ami regreta, lou Mèstre d'Obro Reinié Prola. Lou sabian forço malaut, mai en lou vesènt se batre contro la mau-parado, em'un courage qu'es pas de dire, gardavian sèmpre l'espèr d'alieuncha lou mau-sort.

A coustat d'uno vido proufes-siounalo bèn menado e reüssido, Reinié Prola, Felibre de la bono, prefoun-damen estaca à soun terriair, à sa Prouvènço e à si tradicioun ôubrè touto sa vido e de tout biais , pèr l'aparamen e l'espandimen de la culturo nostro.

Manteneire afouga di relacioun entre Prouvènço e li valèio prouvençalo d'Itàli, Reinié Prola fuguè tambèn Sòci foundadou dóu Trelus d'Istre, fougau de tradicioun et de culturo demié la jouinesso e que mant-un cop avèn agu plesi d'aculi dins nòsti Santo-Estello. Èro tambèn amenistratour de l'Escolo Felibrenco dis Arnavèu

Es éu que revieudè à-n'Istre l'ufanouso Fèsto di Pastre que recampo tóuti lis an un fube de mounde. Aquest an encaro, mau-grat lou mau que l'aclapavo, n'assegurè lou trin sèno fali, lou sucès sèmpre creissènt n'en fuguè sa meïouro recoumpenso.

Tóuti aquéli qu'an rescountra Reinié aquèsti darrieris annado , soun esta pivela pèr soun courage eisemplàri e sa lucho sourn contro sa malautié. Enjusqu'au darié badai a mena soun pres-fa mantenenciau sèno jamai se plagne dóu mau que l'aclapavo. L'acamp festié de la Mantenènço de Prouvènço qu'avéi alesti emé forço siuen pèr dimenche que vèn à-n'Istre, sara ai las! plus qu'un oumenage pietadous à sa memòri.

Bord que se mor l'ome sèmpre lou bèn-fa revieu, gardaren de Reinié, la souvenènço d'un ome franc, atravali que noun sai, moudeste saberu, em'uno fe imbrandablo dins lou deveni de sa Prouvènço, de sa Culturo e de si tradicioun. Sian segur que soun obro noun restara vano e que lou gran que Reiné à semena, levara e poutara flour pèr ounoura sa memòri e rendre oumenage à soun travai.

Moun car Reinié, aro qu'as quita la terro di vivènt, avèn l'espèr e dirai meme l'asseguranço que Santo Estello,



Lou 1é de mars **Renié Prola** èro au coustat de Bernat Giély pèr lou coungrès dóu Mouvamen Parlaren

la patrouno di Felibre, te recatara dins sis ort paradisen. A Genevivo ta Mouié, à Isabèu ta Chato e à touto ta famiho dise nòsti regrè e presènte nòstis coumplanchi esmougudo. E pèr apasima vosto doulour apoundrai que i'a un fier soulas dins lou malastre, es la grandour de pousqué dire: A fa soun obro e soun devé.

Óumage d'Enri Feraud

Au noum de tóuti tis ami, ai de te dire, au-jour-d'uei, Reinié un grand merci pèr tout lou pres-fa qu'as coumpli pèr Prouvènço. Eici au pèd di bèlli mountagno de noste païs prouvençau vas repausa. E d'eici poudras senti l'aire que vèn de la mar e l'alén que s'endavalo de la mountagno monte as adraia forço jouvènt pèr s'abèura i racino de nosto culturo sus lou camin de Coumboscuro encò de nòsti fraire de la Prouvènço d'Itàli.

L'a 69 an, noste coumagnoun, Reinié Prola neissié à Barcilouneto, nosto Barcilouno de Prouvènço. Vai teta de bon la pèr la culturo nostro tre soun enfanço à l'Escolo de la Valèia que fuguè foundado pèr la grando pouëtesso Germano Vaton de Ferry. N'en gardara sèmpre un estacamen e un amour founs pèr la culturo nostro. Se sa carriero dins li Pont e levado l'aliuncho un moumen de Prouvènço, à Suippes dins la Marno, bèn lèu troubara lou mejan de s'entourna en terro prouvençalo. Pamens aproufichara d'aquèu sejour dins un terriair matrasa pèr la guerro de 14/18, pèr s'endrudi sus aquesto guerro malas-trouso e de segur sa voulènci d'apasima li tuert entre lis ome es pas estrangiero à la couneissènço de la foulié murtriero dis ome. Après aguè participa à la coustrucioun de l'autò-routo La Prouvençalo dins l'Esterèu, vendra à-n-Istre, i'a d'acò un trentenau d'an, coume Engeniaire divisiounàri de la Direicioun Despartamentalo de l'Equipamen.

A-n-Istre, Reinié vas deveni un mèstre d'obro pèr l'enaussamen de noste èime prouvençau. En 1972, saras l'un di foundadou dóu Trelus. Long tèms saras lou Presidènt que t'endraiara vers l'espandimen de l'identita dóu terradou istren e n'en saras soun embassadour dins touto la Prouvènço e en delai. Saras mèmbe dóu Counsèu d'amenistracioun de l'Escolo dis Arnavèu. A ta fe prouvençalo, as apoundu ta fe crestiano. Fuguères un

bastissèire pèr segui la draio de lou que nous à di "Amas vous lis un, lis autre." Emé uno chourmo d'ami istren, as requiha au som de la colo Sant Estève, la capello arrouinado de Sant Miquèu. Em'éli as founda l'associacioun L'Estevenoun que n'en fuguères soun Presidènt fin qu'à vuei. Aro, tourna-mai la capello s'aubouro fiero dins soun umileta emé soun umble cubert de téule round e soun cloucheiroun pèr nous rapela que sian pasta de matèri e d'esperit. Es aqui qu'as renouvela l'antico purificacioun pèr lou fioc e l'espandimen de la lus esperitalo pèr la flamo, en fasènt revieüre chasque an sus lou davans de la capello au soulstice d'estiéu, lou fiò de la Sant-Jan.

Quouro fuguè renovado la capello Sant Estève, te siés atravali pèr restaura au cor d'Istre, aquèu liò de reculimen de l'ome sus soun astrado e d'aussamen de soun amo vers lou mistèri divin qu'es la capello de la Santo Famiho. Tourna-mai, lou bastissèire que siguères a fa soun devé, emé d'ami as founda l'associacioun de La Santo Famiho pèr rèndre touto sa bèuta à-n-aquello capello mai, tambèn, pèr basti uno glèiso nouvello à-n-Istre que caup dins lou prougramo "uno glèiso pèr l'an 2000". L'amista, valènt-à-dire la man tendudo vers l'autre, èro l'uno di valour majo que vivié en tu, Reinié. Toun mestié d'engeniaire divisiounàri di Pont e levado t'a dubert sus lou mounde de l'ecounoumïo e dis affaire. Pèr miés afreïra lis ome d'aquèu mitan fuguères l'un di mèmbe foundadou dóu Rotari d'Istre e segound la règlo d'aquèu mouvemen umanisto pèr un an soun presidènt.

L'ome de valour que siés esta, t'a fa chausi pèr èstre l'un di mèmbe dóu Counsèu d'amenistracioun de noste groupamen d'associacioun, l'Unioun Prouvençalo, que s'es douna pèr toco d'auboura fièro e drecho nosto civilisacioun terradourenco prouvençalo. Dins noste Counsèu, as agu la respounsableta de soun secretariat generau pendènt 7 an, de 1988 à 1995. Dins touto aquelo pountanado, te siés estaca de refourti li liame amistadous qu'unisson li terriair prouvençau. Oublidaren jamai aquel acamp de noste counsèu, à Pertus en 1985, monte nous as di que pèr afreïra lis ome e li femo de Prouvènço devèn li counvida, dins la memo semana au mes de mars, de faire valé nosto lengo e nosto culturo prouvençalo. E nosto amigo, Glaudeto Occelli, de s'esclama à-n-aquel acamp, sara li 7 Jour pèr Prouvènço. Encuei,

Reinié, en plen mitan di 7 Jour pèr Prouvènço de 1998, en t'enanant is Aliscamp di bèn valènt, as la joio de vèire qu'en aquèu moumen dins mai d'un centenau de rode espandi sus Prouvènço touto, d'associacioun fan d'obro pèr aquelo manifestacioun devengudo l'un di simbèu de la vitalita de nosto culturo prouvençalo que d'ùni disien qu'èro à mand de mourir.

Es lou sèn festiéu de la vido que nous as moustra. L'as douna à La traversado, quouro à la seguido de noste menaire, lou rèire-capoulié Pau Pons, n'en as pres la respounsableta. La Traversado, aquelo chaminado que de Barcilouneto à Sancto-Lucio afourtis qu'entre li Prouvençau de Franço e li Prouvençau d'Itàli i'a ges de counfigno, que nòsti valèio e nòsti mountagno unisson si dos man coume dos man s'unisson pèr la preguiero. Emé tu, touto uno colo de jouve s'es adraïado sus lou camin de Coumboscuro, de l'autre man de l'aigo-vers, pèr festeja la freïresso de nòsti païs prouvençau.

As apara la duberturo sus lou mounde de nosto culturo prouvençalo. Representaves l'Unioun Prouvençalo i rescontre internaciounau de Sant Vincènt d'Osto de l'Istitut di Nàutis Estùdi Internaciounau, e is acamp de tras l'Europo de l'Associacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado. Chasque cop que tóuti dous nous adraïavian devers Sant-Vincèns dins lou Vau d'Osto, sèmpre me moustraves, estaca au pendis de sa mountagno, Andrate, lou vilage dóu Piemount d'ounte venien ti gènt.

Aviés sachu liga dins uno armounïo perfèto tis ôurigino famihalo piemounteso e ta prouvençalita. Aviés sachu liga l'ome de la mountagno ounte ères nascu e l'ome de la mar qu'ères devengu. Nous as moustra qu'aquelo armounïo noun se pòu faire sèno un estacamen e un respèr pèr lou terriair monte l'ome planto cavihoa.

La Prouvènço es de longo lou respir de la mountagno vers la mar, de la mar vers la mountagno. Aquèu respir es simboulisa pèr la transumanço dis avé que dins l'esperit di Prouvençau represènto l'unita de soun païs. tu, Reinié, as viscu aquelo transumanço en participant de douna tout soun lustre à-n-aquello fèsto di pastre que se debano cado annado à-n-Istre dins la proumiero quingenado de desèmbre. Mai, aquelo transumanço l'avéi tout de long de l'an dins toun cor dóumaci tis ana-veni entre Istre e Moustié, la ciéuta de Genevivo, toun espouso qu'es estado sèmpre à toun cousta dins toun obro prouvençalo.

Lou Felibrige avéi fa de tu l'un de si Mèstre d'Obro. Mai, tu, Reinié fuguères noun pas lou mèstre que se ié dèu ôubeïssènço, mai lou que se douno d'ordre qu'à-n-éu meme, lou de bèn acoumpli soun obro. Siés de la raço di Bastissèire, aquéli qu'an la voulounta d'auboura un moumen, que refuson la fatalita. E aquesto voulounta nous l'as moustra quouro la malautié t'a touca, se trufant d'elo as persegui toun presfa, toun obro.

A Genevivo, soun espouso, à vous Eisabello, sa fiho, dins aqueste moumen de separacioun, vous disèn que gardaren sèmpre l'esperit de Reinié, l'esperit d'aquèu qu'avéi la fe dins soun obro. A-diéu-sias Reinié. Que dins sis Aliscamp, Diéu te recate. Nous-aute eïçabas, perseguien toun obro emé la voulounta que nous as baia.

De l'utilisacioun dóu mot “óucitan”

Tóuti sabèn que li mot “óucitan” e “Oucitanio” agradon pas à tout lou mounde: lou paure Louis Bayle n'en faguè un libre (*Procès de l'occitanisme*, 1975) forço poulemi, pièi en 1987 se n'en faguè un autre, mai espés, que se voulié mai scientifi: *Etudes historiques sur la “langue occitane”* de l'Enri Barthès. Vole pas eici tourna prene tóuti lis argumen que fuguèron emplega pèr lis anti-óucitanisto: la mage part soun de tipe ideoulougi: afaire de fe, bono o marrido... Ié troubarés pamens dos causo d'afourtido: que lou mot “óucitan” es un neoulougisme farga à la fin dóu siècle passa pèr de resoun ideoulougico anti-felibrenco, e que lou Felibrige éu-meme -e Mistral bèu proumié- empleguèron jamai aquelo farlabico. Sus acò, poudèn pourta à la counaissènço di legèire de fa councrèt:

1 - De l'ourigino dóu mot “óucitan”

Sèmblo que pèr tout lou mounde (lis óucitanisto e lis anti-óucitanisto) l'ourigino d'aquéu mot siegue recèto en francés: lou *Petit Robert* lou dono “dóu siècle XX”. Mai se trobo que lou mot “occitan” es recensa en francés dins la proumièro mita dóu siècle... XVI! dins uno fraso proun longo que n'en veici lou tros que nous interesso:

... pour lors considerans plusieurs nobles, magifiques & insignes cités & villes de l amarche & pays de la **Langue occitane** (que, enpartie, estoit alors a Rege Majoricharum, c'est à dire au Roy de Mailhorque & depuis, icelluy pays acquis par les feus Roys de France, à beaux deniers comptans, dudict Roy de Mailhorque...

L'autour d'aquéli rego es Estève Mètge que se fasié dire Medicis, bourgeois dóu Pue de Velay, nascu à l'entour de 1475 e mort en 1565: si crounico en latin, francés e óucitan fuguèron editado au Pue en 1869.

A Peiregus, en 1770, d'ome de lei fasien parèisse un *Recueil sommaire des Titres qui établissent l'antiquité & l'authenticité des immunités dont jouissent les Citoyens, Bourgeois & Habitans de Perigueux...* eici peréu se pòu legi lou mot “occitan”:

Comme notre Seigneur & Frère le Comte de Poitiers, Lieutenant de notre dit Seigneur & Père, en toute la langue occitane, donne & octroye à nos bien amés, les Maires & Consuls de Périgueux...

Aqueste tèste es uno còpi d'un doucumen que sarié “datté du 26 Octobre 1356”; fuguèsse vrai, lou mot “occitan” remountarié au siècle XIV en francés! Rèsto que dins l'ipoutèsi mai prudènto, lou mot “occitan” es recensa en francés i siècle XVI e XVIII, dins uno crounico de Velay e dins un tèste óuficiau de la Chancelarié de Paris: n'i'a proun pèr poudé afourtí que nosto lengo fuguè dicho “óucitano” i'a bèu tèms d'acò (e pèr un ome que sabié proun sa lengo meiralo: l'empleguè pèr escriéure soun Libre de Resoun, e dins uno grafio qu'asi classic!). Poudèn dounc dire que lou mot “óucitan” es uno



realita istourico, pas uno reconstrucioun ideoulougico dóu siècle passa.

2 - Lou Felibrige e li mot “óucitan”, “óucitanio”

- Sabèn que Mistral, éu-meme, incourpoué li dous mot dins soun diciounàri: uno provo que, se lis emplegavo pas, li reconueissié coume autenti. Vaqui lis article dóu TDF dins soun entié:

óucitan, ouccitan (l), -ano (b.lat. *occitanus*), adj. et s. t. littéraire. Occitain, -aine; Occitanien; Languedocien, -ienne; Méridional, -ale v. *Miejournau*. R. oc, lengo d'oc.

Oucitanio, Oucitanié (m), Ouccitanio (l.G.), (b.lat. *Occitania* 1370), s.f.

Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò, Miejour*.

Vitimos de la tirannio, Se vènon dins l'Ouccitanio (J.-A. Peyrottes)

“Salut, o bello Oucitanié!” (F. Vidal)

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Occitanæ* est la traduction usitée dans les actes latins des 13^e et 14^e siècles pour désigner la province de Languedoc. R. *Oucitan*.

Fau remarca que pèr Mistral “óucitan” es pas la revirado d'un francés “occitan”, mai la versioun en lengo nostro di mot francés “occitain” e “occitanien”; fau peréu remarca que pèr Mistral li mot “óucitan” e “Oucitanio” an bèn lou sèns generau de “Miejour, dóu Miejour”, emé lou sèns particulié de lengadò, lengadoucian”: es dire qu'aquésti apartenon à tóuti li Miejournal, e pas soulamen i Lengadoucian.

E d'efèt i'a mai d'un felibre qu'emplegaran sèns vergougno aquésti mot que lou *Tresor* avié óuficialisa; vaqui qu'auquis eisèmples:

Lou capoulié dóu Felibrige, Marius Jouvau disié en 1923, à l'oucasoun de la Santo-Estello dóu Puèi: ...coume sian vengu di quatre caire dóu país **óucitan**, es lou salut dóu Miejour tout

entié que semounden à la memòri de voste bèu coumpatrioto.

Dóu meme tèms Boudon-Lashermes, cap de la Mantenènço de Velay, afourtissié que (mai aut que tout) lou Felibrige bouto lou sauvamen dei darrié souveni qu'a garda noste pople **óucitan** de tout ço que dins lou tèms passa faguè soun lustre e soun renoum.

Lou majourau B. Sarrieu, de Gascougn, escrivié en 1924 un libretoun qu'avié pèr titre *La graphie de la langue d'Oc e la langue commune d'Occitanie*, pièi en 1929 ùni *Observations sur l'enseignement de la langue d'Oc* ounte se pòu legi aquélis espression

- un dialecte occitan (p.12),
- des éléments occitans (p.13),
- toute une région de l'Occitanie (p.19),
- les principaux dialectes de l'Occitanie (p.19),
- aux enfants de l'Occitanie (p.21),
- livre scolaire occitan (p.22),
- grande province de l'Occitnanie (p.24),
- nous avons donc construit, les Occitans... (p.26),
- il n'y a guère de canton de l'Occitanie... (p.27).

E fau pas crèire qu'aquéu majourau fuguèsse esta un apaire de la grafio dicho “óucitano”: au countràri afourtis que: *Au contraire (de la graphie “trobadorenca”), la graphie “félibréenne”, à la fois vraiment occitane et vraiment moderne, (...) évitera tous ces embarras.* (p.17). Es clar que pèr tóuti aquéli felibre (dóu mantenèire au capoulié), “felibren” e “óucitan” soun sinounime, ni mai ni mens.

- En 1923, Brunoun Durand (que sara majourau en 1937) publico uno Grammaire provençale emé l'ajudo dóu capoulié M. Jouvau e di majourau E. Aude e P. Fontan (cf. p.7): dins lou chapitre XIII (p.142) es claramen di que Le provençal n'est qu'un dialecte de la langue d'Oc ou **occitane**.

3 - Emai li mot “óucitan” e “Oucitanio”

Coume èro de prevèire, de mot emplega pèr li felibre e soun Capoulié se devien trouba dins lis esrich

ouficiau dóu Felibrige: lou Cartabèu de Santo-Estello, adouba e publica pèr lou Burèu dóu COUNSISTÒRI felibren, publico dins soun n°11, lis Estatut establi en 1911 (dóu tèms de Mistral, dounc) e ié troubarés li mot “óucitan” e “Oucitanio” mai d'un cop:

Art. 2: *Toco dóu Felibrige: Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun **óucitano** sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que coustituí soun èime naciounau.*

Art. 11: *Tóuti li felibre majourau e mantenèire soun coumparti dins de seissoun terrenalo dicho mantenènço e courrespoundèto, tant que se pòu, is anciàni prouvinço de l'**Oucitanio** o i grand dialèite de la lengo d'O (repetit dins l'article 60 sus li mantenènço).*

Art. 105: *Lis Assemblado: uno assemblado generala dóu Felibrige se tèn, tóuti lis an/.../ dins uno vilo diferènto de l'**Oucitanio**.*

Art. 133: *Li Sòci: Li sòci soun chausi/.../ permié li persouno estrangiero à l'**Oucitanio**...*

Dins lou meme Cartabèu lou rendu-comte di Grand Jo Flourau setenàri de 1913 pèr lou majourau L. Vabre, emplego tambèn un cop lou mot “Oucitan” (*Patriò Oucitano*, p.61; *la causo óucitano* p. 64) e lou mot “Oucitanio” dins un countèste felibren:

*Après Mirèio, e souto l'aflat de Mistral que meno lou brande, un movemen de reneissènço se proudus dins touto l'**Oucitanio**, dis Aup i Pirenèu, de la Lèiro à l'Oucean e à la Mieterrano, e la lengo retrobo soun anciano renomado.* (p.63)

Fau legi la counclusioun, p.89, d'aqueste rendu-comte:

*Poudès vèire, pèr noste counours, que la lengo long-tèms mespresado, la lengo “di pastre e gènt di mas”, retrovo vuei soun ancian lustre, soun anciano esplendour, e que, gràci à-n-elo, l'**Oucitanio** es en trin d se refaire e de se recoustitui.*

Qu tèn sa lengo tèn la clau Que di cadeno lou deliéuro.

Espère d'agué pouscu prouva à la lus d'aquéli doucumen que lou Felibrige faguè pas la guerro i mot “óucitan” e “Oucitanio”, e pas mai dóu tèms de Mistral qu'après sa mort. Pèr li felibre e pèr lou Felibrige, aquésti mot soun esta trata coume fau: de mot”: de mot d'usage courrènt emai óuficiau. “Oucitan” es un mot emplega coume equivalènt à “d'oc”, “miejournau”, e “Oucitanio coume equivalènt à “païs d'O”, “terro d'O”, “Miejour”. I'a pas ges de resoun pèr leissa l'emplé esclusiéu d'aquésti mot i Lengadoucian, e de voulé óupausa “óucitan” à “provençau”, coume faguèron qu'auqu felibre pèr de moutiéu poulti o persounau. Tóuti l Prouvençau an lou dre (e diriéu: lou devé) de tourna emplega aquéli mot dóu Tresor, coume lou faguè M. Jouvau, coume lou faguèron lis Estatut dóu Felibrige. La Patriò Oucitano es lou bèn de tóuti lis Oucitan, Prouvençau coume Lengadoucian.

Ive Gourgaud

L'anuncio

de Peireto Berengier

Lou vièi oustau es à vendre.
Lou vièi oustau di lauso argentalo,
emé soun jardinet e soun gros
castagnié.
La mamet es morto, lou papet a
parti pèr l'espitau. Plus degun, lou vièi
oustau es à vendre...

*

Lou vièi oustau es vendu. Lou vièi
oustau, quaucun l'a croumpa.
Li fenèstro se tornon durbi, lis erbo
folo soun segado. Lou gros roumias que
barravo lou camin a dispareigu; la vido,
pau d'à cha pau, torno au founs de la
valèio Tastovin. Un tros dóu cubert de
lauso es petassa de téule trop rouge;
pau enchau, n'i'a que pèr un tèms.
Pèr un tèms, vo. L'oustau dèu
retrouba soun biais d'avans, tout parié
coume dóu tèms dóu papet e de la
mamet, dóu tèms que lou païs se cresié
sèmpe drud, dóu tèms que li gènt
i'èron encaro ous.

*

Pamens la guerro èro aqui. Pau se
n'en rapello d'aquéu vèspre d'autouno.
Plouvié, avié debana de cènt e de cènt
de kiloumètre despièi sa Walounio
natalo, avié manca de peri cènt cop, e
arribavo dins aquéli Ceveno liéuro, que
ié voulié trouba recate. Uno chaminèio
tubavo. Avié pica à la porto. Uno
mameto, souleto, l'avié vist talamen
las, talamen afangala e triste que l'avié
fa rintra. Tout simplamen.
Lou papet dounavo i cabro.
Quouro tournè, vengué:
- "As bèn fa." Tout simplamen.
D'aquéu jour, Pau avié plus quita
l'oustau e, lou païs, dins soun cor,
l'avié fa siéu.

Lou vièi reloge que degrunavo si
proumiéris ouro de liberta, ié
ramentavo aquéu de si grand, au cor
dóu Borrinage. Avié tout leissa eilà. Sa
famiho qu'avié peri, soun oustau aclapa
di boumbo, plus rèn pèr lou retene
amount. Sa vido, d'aro en lai, sarié
touto d'aquéu païs, sarié touto de roco e
de castagno.
Un jour l'autre, li dous vièi ié
countèron soun fiéu, coume l'avien
tuia, eilà liuen, sus lou front. Restavon
tout soulet sus terro. L'oustau, lou
jardin, quàuqui cabro e li castagnié, èro
aqui tout soun bèn.
Pau li voulié ajuda, voulié adóta
aquelo famiho que l'avié aculi coume
un fiéu manda dóu cèu. Ero di, partirié
plus jamai, proumés...
Pièi un matin, eilà dins li bos, s'èro
ausi uno mitraiado. Pau, à miejour, avié
pas rintra. Rintrarié plus jamai.
Li dous vièi esperèron long-tèms,
long-tèms.
Li touristo dóu nord venien de mai



en mai noumbrous, li Belge subre-tout.
Un jour pièi l'oustau se barrè...

*

Lou noutàri de l'endré que sabié
l'ana dóu mounde, faguè pas li crido
dins li journau dóu païs. Noun, un
oustau parié interessarié miés un
estrangié que pagarié mai, acò 'ro
segur.
Pau legissié "La voues dis Ardeno"
quand, d'asard, sis iue toumbèron sus
l'anuncio: "valèio Tastovin",
"Ceveno", soun cor prenguè lou tifo-
tafo. Eu que menavo pichot, coume
bouscatié dins lis Ardeno, tout d'uno sa
decisioun fuguè presso. Croumparié.
Falié parti lèu. Croumparié aquel
oustau, lou voulié pèr ço que de causo
ansin se capiton pas dous cop, e
l'oustau, l'avié couneigu entre li rego.
Tout ié disié qu'èro lou siéu.

Maugrat si proumesso, i'avié faugu
parti, i'a bèn de tèms es vrai. Avié
plus agu de novo dóu papet ni de la
mamet. De soun coustat, i'avié jamai
escri. Lou regretavo, ié pensavo
souvènt, mai poudié pas. Cènt cop avié
vougu, mai falié pas, lou sentié. Sa vido
eilà, s'èro roumpudo un jour d'estiéu de
194...
Mouri sus plaço o viéure aiours. Sa
decisioun l'avié presso, sènso retour
poussible. Avié fa targo, mai vuei tout
aquéu pichot mounde que s'èro basti,
barlico-barloco, s'afoundravo. Ié falié
tourna eilà, quita mai sa Walounio,
tourna dins aquéu païs qu'un jour avié

fa siéu. Falié escafa li lènguis annado
de separacioun; falié trouba belèu lou
papet e la mameto. Belèu...

*

Pèr un d'aquéli miracle que se
dison pas, pousquè croumpa lou bèn.
Tant lèu signa davans lou noutàri, se
i'èro istala e à forço de travai e de
voulounta avié redouna vido à l'oustau,
à la terro.
E vuei quete bèu jour qu'èro pas!
Li ginesto avien flouri pèr aculi lou
papet qu'anavo querre à l'espitau.
L'anavo aculi dins aquel oustau qu'èro
esta siéu, tant de tèms e ounte l'avié
aculi, mié-siècle plus lèu.
Lou gardarié eici, fin qu'au darrié
badai, mai avans, ié falié faire lou
roumavage que s'èro toujour enebi.
Vuei, lou sentié, poudié e devié tourna
sus aquéu serre que i'a mié-siècle sa
vido avié cabussa.
Jouine eisila, ajudavo au trin
d'oustau tant que poudié e au travai de
la terro. Fasié tout lou plus dur pèr
aléuja lou papet. Aquéu jour d'aqui, se
n'en ramento, avié agu idèio d'ana
vèire un bos que i'avien di, sus l'autre
pendis dóu serre de Fau, liuen, forço
liuen. Avié pres un courchoun de pan,
uno toumo e fai tira!
Mai un pau avans miejour, quouro
lou soulèu coumençavo de daureja lou
founs de la valèio, tout à-n-un cop avié
ausi un brut de pas, de voues rauco e
uno longo mitraiado. Soun sang avié fa
qu'un tour. A quàuqui cano d'éu, au
pèd d'un castagnié gigant, tóuti li cor

èron amoulouna. Pàuri jouvènt que
voulien resta libre dins un païs libre.
Pàuri jouvènt qu'avien fisa sa vido à la
mountagno e i bos. Pàuri jouvènt sega
pèr de moustre incouns-ciènt, vendu
qu'èron esta pèr d'autri jouine que
cresien sis ami, si fraire e que li
couneissié peréu.
E éu, Pau, qu'avié tout vist, qu'èro
temouin, lou soulet temouin. Estoufè
lou crid que i'escapavo e mita-fòu,
partiguè liuen, liuen, vers lou nord.
Tout acò se lou repassavo.

*

Guerro finido, s'èro istala dins
d'autri bos, amount dins lis Ardeno
negro. A cade aubre que toumbavo,
pensavo au castagnié gigant... Noun, ié
falié plus pensa.

*

Vuei, se sentié un autre ome, proun
fort pèr revèire lou passat. Caminè
long-tèms, long-tèms dins li draiòu
abouscassi que plus degun ié passavo.
Retroubè l'endré emé si roucas empara
e si ginesto. Lou castagnié gigant, éu,
avié crema quàuqui dèl an plus lèu,
quouro d'Alemand en vacanço s'èron
di de faire fiò pèr soun dina... Tout
simplamen.
Lou castagnié avié crema e li roure
e lis éuse. Restavo plus pas rèn, qu'uno
crous de pèiro que ramentavo à Pau
perqué, pèr un triste jour, i'avié faugu
quita lou païs.

Peireto Berengier

Lou jo-counours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours
faudra respondre, juste, à tóuti
li questioun, avans lou 20 dóu
mes de jun, sus carto poustalo
mandado à:

“Prouvènço d’Aro”
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Questioun pèr abriéu Age Mejan : Li Comte Catalan II

- 1195 : Espandimen de
Prouvènço emé lou maridage
de la feleno di Comte de

Fourcauquié (1) emé lou fiéu
dóu Comte catalan (2).
Lou darié comte catalan (3), si
dato, (4, 5). soun obro de lèi e
d’ourganisacioun dóu païs
fuguè de proumiero.

La Prouvènço fuguè divisado
en (6) ounte la justico e
l’aministracioun fuguèron
deseeparad. Fuguè ajuda pèr
un grand ounseié (7).

Lou comte se maridè en (8)
emé (8), aguèron quatre fiho
(10, 11, 12, 13) se maridèron
emé quatre cap d’estat (14,
15,1 16, 17) en quatre annado
diferènto (18, 19, 20, 21).

Uno ciéutat de Prouvènço se
dis “la ciéutat di quatre Rèino”,
ount’es? (22).

En (23) dins lis Aup, uno
ciéutat es bastido pèr lou
comte catalan que ié baiè lou
noum que i’agrado forço (24)?

Coume se dis aro? (25).

Responso de Janvié Antiqueta III

1-2) Cesar e Poupèi.
3) Cesar.
4) 6 mes.

5) Arle.
6) Forum Julii.
7) Julius.
8) Via Aurelia.
9) Via Domitia.
10) Glanum.
11) Poupèi prouvençalo.
12) Lis Anti.
13) Auguste.
14) Si felen.
15) Lou proumié basti.
16) M. Rolland.
17) lou Canounge Jòusé
Sautel.
18) Auguste.
19) Lou Troufèu dis Aup.
20) La Turbiò.
21) 18
22-23) lou grand Congloué -

150 av JC.
24-25) La Madrago dis
Arbanen - 50 av JC

La gagnanto: Nicolo Portiglio.

Lou gagnant dóu mes d’abriéu
reçaupra lou libre:

- **“Fio de bos”** de Bernat Giély.
Un rouman mouderne.
L’oubrage fai 364 pajo, fourmat
14X21, emé uno cuberto
peliculado en coulour. Costo
140 Franc (port coumprés),
encò de Tricio Dupuy:
**“Edicioun Prouvènço
d’Aro”** 18 Carriero de
Beyrouth - 13009 Marsiho.

Esperiènci de cercaire

Lou miejour, souvènti fes, m’arribè de dejuna emé
d’ami cercaire dóu CNRS. Sabès que lou CNRS fai de
recerco scientifico e que li saberu soun un pau
espeloufi, fouletoun e pantaiaire.

Un bèu jour, dinavè emé un ami, un entoumou-
lougisto (coume Jan-Enri Fabre) qu’es aro un mestié
proun rare e que soun pau proun noumbrous, e moun
Jaume travaïavo au Gaboun. Rintravo un cop l’an à
Marsiho pèr li vacanço e n’aproufichavo pèr passa au
laboratòri e moustra la resulto de soun travai. Estudiavo
li mousco tsè-tsè, valènt-à-dire li gloussino que baion la
malautié de la som. Es uno malautié proun ativo en
Africo que se trasmet emé la pougnaduro de la mousco.
Se dis la malautié de la som que li gènt que l’aganton
plegon li parpello justamen que podon plus dourmi e
moron d’alassamen.

Jaume avié pas lou dre de mena en Franço aquesto
mousco mai n’en agantavo, quàuquis-uno, li metié dins
uno bouito de brouqueto que gardavo dins sa pòchi e li
douanié ié vesien rènn. Restavo en vacanço quàuquis
jour e à chasque repas avien lou tèms de charra plan
planet de soun travai e de moun travai. La
counversacioun èro toujour proun seriosou.

E un bèu jour lou vesié pressa pèr avala sa salado,
soun pèis emé si pichot pese lèu lèu.

- Oùh, ié diguère, siés bènn pressa vuei?
- E vo, ai tout bèu just uno miejoureto pèr manja,
qu’ai uno experiènci en routo.

- O? E de que fas?

E d’un èr di mai seriosus me respondè: - Etudie li
countracioun de l’uterus de la mousco tsè-tsè vierge...

Crese que fuguè iéu qu’avalèrè mi pichot pese de
travès.

Tricio Dupuy

MATALOTO D’ANGUIELO

Lis anguielo li fau croumpa vivènto, e lis ensuca avans
que de lis espiha.

Pèr acò, li fau penja à-n-un fiéu d’aren vo secadou
em’uno courdello que passarés souto la tèsto.Emé un
coutèu à lamo fino, farés uno taiaduro sus la pèu, souto la
cordo e n’en farés lou tour.

Em’un seco-man, agantarés aquelo pèu, la tirarés en
descendent; acò dèu veni soulet. Vuejarés l’anguielo e la
chapoutarés en tros de cinq centimètre.

Gratarés dos garotto, e pelarés dos cebo que couparés
en pichot tros; couparés tambèn cènt grame de pichot sala
e farés reveni tout acò dins d’òli d’òulivo. Quouro tout acò
aura bènn prèss coulour, bagnarés emé de vin rouge e blanc,
mita pèr mita.

Sala, pebra, e apoundre de lausié, de ferigoulo, d’àpi,
de clavèu de giroflo. Farés couire uno desenado de minuto
e metrés dedins li moussèu d’anguielo que farés couire
quinge minuto.

Retiras pièi li moussèu d’anguielo e fasés demeni lou
jus de mita.

Prendre un tros de burre e vint e cinq grame de farino,
n’en faire uno bouleto que jitarés dins la cassolo, en virènt
bènn, e leissas couire cinq minuto.

Passas la sauço au moulin sus li moussèu d’anguielo e
teni acò au caud.

Farés sauta à la sartan de champignoun de Paris entié,
e farés tambèn couire à l’estoufado de pichòti cebo
(grelot).

Apoundre tout acò dins lis anguielo. Poudés servi emé
de tartifle e de tros de pan fricassa au burre.

Laureto dóu Martegue.

Un chin bènn educa

Se saup que travaie dins un laboratòri
de recerco. La recerco es pas proun
pagado e fau toujour courre après li sòu,
subre-tout pèr agué li proudu pèr travaia.

Es coume acò qu’avèn agu un pichot
saquet de dardèno pèr noste pres-fa,
qu’èro geri pèr l’Amenistracioun. E vo!
l’Amenistracioun, aquelo dono tant lourdo
à boulega e qu’a pas la coumprenesoun
eisado, subre-tout quouro ié parlas de baia
de sòu...

Es après milo e uno telefounado e
agué espera dous an, qu’aguère, fin finalo,
un rendès-vous emé lou grand Direitour de
la Recerco pèr l’Amenistracioun, que
voulié saupre de que fariéu emé aquéli
sòu. Belèu pensavo qu’auriéu pouscu parti
en vacanço quàuquimes à Taïti...

Alor imaginas-vous aquel ome,
bloundas platino, emé de braio de cuer
moulanto, uno bagouso e tambèn lou
diamant à l’auriho.

Me saludè bènn gentamen e me faguè
intra dins un bèu burèu moqueta.

A-n-aqueste moumen, veguère sourti
de darrié lou burèu, uno bestiolo, un vièi
chin despluma, que cargavo un fichu rose.

Aquelo empego! lou chin me reniflè li
pèd e s’assetè à coustat de la cadiero de
soun mèstre, sènso boulega tout lou tèms
de l’entre-visto.

D’uni m’an di que lou rose escartavo li
niero...

Tricio Dupuy

Prouvènço d’aro

mesadié independènt d’enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun
paritàri di publicacioun de prèssò:
n ° 68842

**Direitour de la publicacioun
Cap-redadour**
Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour de la difusioun
Glaude Emond.

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsò Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

S.A Le Provençal
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d’aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d’aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l’ordre de:

Prouvènço d’aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

E mai lou Grand Batre

Despièi la sourtido sus l'ecran de TV dóu "Grand Batre", la critico siblo: li journau prouvençau vo prouvençalissant an fach uno critico acerbo. Critico que me sèmblo eisado pèr de gènt que vivon la Prouvènço, au quoutidian. Quouro se sian bacela pèr óuteni d'emissioun prouvençalo à la televisioun, que se sian bacela pèr carreja l'image de Prouvènço, si tradicioun, sa culturo, soun amo. Fau saupre ço que voulèn: la televisioun a moustra la Camargo dóu "Grand Batre", e despièi, d'après lou journau "lou Gard", journalet realisa pèr l'assouciacioun "lis Enfants dóu Gard" à Paris, tóuti li jas rurau de Camargo soun louga.

Despatriado despièi quàu-qui tèms, liuen de moun païs, lieun de mis ami e de tout ço que toco o que se passo en Prouvènço, ai d'abord legi "lou Grand Batre", pièi espincha lou fuietoun à la televisioun.

Siéu pas uno grando counsumairis de televisioun, mai auriéu pas vougu manca un episòdi.

Lou "Grand Batre" lou fau legi, escri de man de mèstre pèr Frederico Hebrard. Coume iéu, amarés soun estile couladis, si mot carga di sabour dóu Miejour, lou recit bèn amagistra emé si persounage bèn tipa, bèn cala, dins un rouman carga d'istòri e subre-tout l'istòri de soun païs

camargen.

Frederico Hebrard es fiho dóu Lengadoc e de Prouvènço. Soun paire Andriéu Chamson, ciéutadan de la vilo de Nime, amavo aquéu païs, lou poun de rescontre (encauso de sa pousicioun geougrafico) de dous engèni, aquéu de la Prouvènço "que canto" e aquéu dóu Lengadò "que coumba". Tout acò trescoulo dins soun oubrage.

Frederico Hebrard daverè lou Grand Pres Literàri de Prouvènço à Ventabren lou 13 de setèmbe 1997. La ceremounié de remeso d'aquest Pres recampè mai de dous cènt persouno pèr ié rendre óumage, e la jurado que la guierdounè èro coumpausado de prouvençau de la bono, pèr rendre ounour à soun obro: Lou proufessour, rèire capoulié dóu Felibrige Carles Rostaing, lis escrivan e majourau, Bernat Giély, Jan-Pèire Tennevin, mai tambèn de saberu de la literaturo universalò coume lou proufessour Jan Chelini, lou proufessour Jan Vague vo l'elenisto J. de Romilly, e tout ço qu'oublido...

Lou merite de Frederico Hebrard es assegura.

Pèr l'asatacioun dóu "Grand Batre" se saup qu'un filme o un fuietoun tira d'un oubrage pau pas jamai bèn retipa à la vesiou dóu legèire: Li image reau desplaçon



Lou proufessour Jan Vague emé Frederico Hebrard pèr la remeso dóu Grand prèmi literàri de Prouvènço

l'imaginacioun proumiero, ço qu'es sugeri dins la leituro s'endevèn realita mai partènt d'uno vesiou d'un legèire atentiéu, lou realisatour dóu

filme que vai moustra soun image à-n-éu, en bousco dóu mai menin detai. Pecaïre se pòu tanca e ço qu'idealiso en de visto ufanouso, perd de cop

pèd emé lou reau de la vido vidanto d'un païs. Es d'aquí que sèmblo veni li critico loucalo: s'espepidouno lou detai d'un coustume qu'èro pas bèn aquéu que se cargavon à l'epoco, lou rode dóu tournage se capitavo sèns moussiau, lis autoumoubilo, coume dins la majo part di filme istouri, semblavon sourti d'un museon, li gardian fasien d'ana veni emé biòu vo sèns biòu coume à la parado, èron pamens pas de figurant, mai li felibre de la Nacioun Gardiano, enfin la prounounciacioun vo li fauto dins la lengo parlado e cantado qu'an fa crussi li dènt d'uni puristo. Tout acò es de parpello d'agasso, lou filme es entrin de moustra noste païs au mounde entiè e fai saupre que lou pople d'aquel endré parlo uno lengo, la de Frederi Mistral.

De-bon, aquelo fresco gigantesco presènto la meïouro di proumoucioun que se posque faire de la Camargo vers l'esteriour. Lis ufanous païsage an regala li fourestié emai subretout li prouvençau despatria.

Basto, ai bèn ama lou libre dóu "Grand Batre", es un cap d'obro literàri, mai tambèn lou filme meritous qu'a ramenta au mounde que la lengo d'oc èro lou parla de noste pople.

Suseto Ginoux

De pan sus la cledo

La proufessioun di boulengié es en aio, l'avès belèu remarca. Desempièi quàuqu tèms li boulengié, li vertadié

boulengié renon contre lou gouvèr que voudrié que tóuti li gènt que vèndon de pan pouquèsson pourta lou noum de

boulengié.

Un boulengié vertadié es aquéu que pasto d'esperéu sa farino, que sèns counjala la pasto, autant lèu la fai couire pèr faire espeli lou pan.

Ai las ! à n-aquéu comte de boulengié ni'a plus pas gaire.

Un pau d'en pertout, entre autre dins li gràndi surfaci, se vèi de boutigueto ounte se fan liéura de pasto counjalado qu'autant lèu bouton à couire dins un four eleitri viradis, e ma fisto acò sèmblo de pan.

Un di proublèmo dins tout acò èi que sèmblo que la lengo franceso a ges de noum pèr souna li gènt que fan soucamen couire sèns pasta d'esperéli.

En Prouvènço se voulèn poudèn baia un noum à n-aquéli tuio-mestié, ié disien àutri tèms "Mangounié". Prenès lou Tresor, que dedins i'a tout emai lou rèsto, cercas aquéu mot :

«**Mangounié, manganié**, ... dóu latin *Mango, onis* : revendeur : regrattier, marchand ou revendeur de pain, boulanger forain ... " est enjoint à tous boulangers, manganiers et autres faisant pain, de faire bon pain cuit" (privileges donnés à la ville d'Aix, 1447»

Acò nous fai vèire que nosto lengo la counaissèn pas bèn, acò nous mostro que nosto lengo èi drudo e countèn de mot pèr designa touto causo.

E pièi ... acò nous apren que lou proublèmo di garrouio entre li vertadié boulengié e li simple cousèire soun pas de aro, emai que lou gouvèr, i'a un pau mai de cinq siècle assajavo éu tambèn de reglamenta aquesto proufessioun. La diferènço èi qu'àutri tèms èro noste gouvèr, aro es aquéu de Paris !

J-Marc Courbet

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

